

Erdély koronaországot illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

III. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 Februarius 16-kán.

TARTALMI JEGYZÉK:

| | |
|---|-----|
| Szám | Lap |
| 22. Hirdetménye a cs. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki februar 1-jéről, a jövedelemadónak az 1852-dik közigazgatási évre nézve Erdély nagy fejedelemségébe leendő behozatala iránt | 44 |

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1852.

III. Stück.

Ausgegeben und versendet am 16. Februar 1852.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Inhalts-Verzeichniß:

| | |
|---|-------|
| Nr. | Seite |
| 22 Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 1. Februar 1852, wegen Einführung der Einkommensteuer im Großfürstenthume Siebenbürgen für das Verwaltungsjahr 1852 | 44 |

ГОЛА ДЪЩЛОР ПРОВИНЦІАЛІ ШІ А ГЪВЕРНЪЛЪІ

pentru

ЩЕАРА ДЪ КОРОАНЪ ТРАНСИЛВАНІА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1852.

МЪНЪНКІЪЛЪ ШІ.

Е с т р а д а т ш і т р ъ м і с њ н 16. Феврѡаріѡ 1852.

КОНЦЕПТЪЛ КЪИРИНЪЛЪІ.

| | |
|--|---------|
| Nr. | Pagina. |
| 22. Пъвлікарея гъвернѡрѡрѡлѡ ч. р. militare ші civile din 1. Февр. 1852, pentru introduserea contribuziunii asupra veniturii pe principatulul Transilvaniei pentru anul administrativ 1852 | 44 |

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki február 1-jéről, a jövedelemadó-nak az 1852-dik közigazgatási évre nézve Erdély nagyfejedelemségébe leendő behozatala iránt.

Ö cs. k. apostoli Felsége méltóztatott 1851-iki december 30-karóli legfelsőbb végzeményénél fogva a jövedelemadónak az 1852-ik közigazgatási évre nézve Erdély nagy fejedelemségébe leendő behozatalát, az idemellékelt rendelet alapjául szolgáló határozmányok szerint, legkegyelmesebben jóváhagyni, s annak létesítését megrendelni.

Ezen I. csatolmány alatti rendelet s a hozzá tartozó II. csatolmány alatti végrehajtási szabály körülményesen tartalmazzák azon elveket, mellyek szerint történjék ezen évben a jövedelemadó behozatala és végrehajtása s mik szolgáljanak a jövedelmek bevallására kötelezetteknek pontosan követendő sinormértékül.

Mi közben én ezt folyó 1852-iki jan. 13-ról 2/p. ü. m. sz. a. kelt magas pénzügyministeri kibocsátvány folytán, s az 1851-beli országos törvény-és kormánylap XXV. füzeté 248. száma alatt az 1852-iki közigazgatási évre eső közvetlen adó kiírása tárgyában kihirdetett 1851 october 7-éről kelt legfelsőbb nyilt parancscsali kapcsolatban köztudatra juttatom, egyszersmind felhiva érzem magam felvilágosításul s nyugtalanító félremagyarázások elhárítása végett megjegyezni, miszerint a jövedelemadó olly adó, melly már más koronaországokban is fenáll, mellynek nem czélja a lakosság vagyoni erejére nyomasztólag hatni, s jelesen azon kissebbszerű iparokat és vállalatokat, mellyek már is kelőleg megadóztatvák, érezhetőbben részletelni a közterhekből, mi az I. csatolmány alatti rendelet 4. §-ából is már tisztán és világosan kivehető, mihez képest az első osztályban olly foglalkozások és iparok nincsenek a jövedelemadó alá vétve, mellyek nem állanak a fő- vagy polgárdíj által 4 frtnál többre terjedő adó alatt.

Sőt ezen pénzügyi tekintetből parancsolt adóztatási intézmény oda czéloz, hogy mint más tartományokban, ugy e nagyfejedelemségben is, hol az újabb időig épen a tehetősebb osztály terhelhetett legkevésbé s hol tehát a közterhek felosztásabani illő arány hiányzott, az egyenmértékű adóztatás elvét igazságos mérték szerint, a kevésbé tehetősebb osztályok lehető kimelésével, létesítse, s hogy tehát azok, kik előbb épen nem, vagy másokhoz képest igen kevésbé adóztatottak meg, most már hasonlóképp valódi jövedelmök arányához szabott adó alá vetlessenek.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 1. Februar 1852 wegen Einführung der Einkommensteuer im Großfürstenthume Siebenbürgen für das Verwaltungsjahr 1852.

Seine f. f. apostolische Majestät haben mit allerhöchster Entschliessung vom 30. Dezember 1851 die Einführung der Einkommensteuer im Großfürstenthume Siebenbürgen für das Verwaltungsjahr 1852 nach den Bestimmungen, welche der nachfolgenden Verordnung zu Grunde liegen, allergnädigst zu genehmigen, und deren Durchführung anzuordnen geruht.

Diese Verordnung unter Beilage I. und die dazu gehörige Vollzugsvorschrift unter Beilage II. enthalten umständlich jene Grundsätze, nach welchen die Einführung und Vollziehung der Einkommensteuer im laufenden Jahre Statt zu finden, und welche den zur Faturung ihres Einkommens Verpflichteten zur genauen Richtschnur zu dienen haben.

Indem ich dies zu Folge hohen Finanz-Ministerial-Erlasses vom 13. Januar 1852 Z. 2/F. M., und im Nachhange zu dem im Landesgesetz- und Regierungsblatte Heft XXV. Nr. 248 vom Jahre 1851 bezüglich der Ausschreibung der directen Steuern für das Verwaltungsjahr 1852 kundgemachten allerhöchsten Patente vom 7. October 1851 zur allgemeinen Kenntniß bringe, finde ich zur näheren Aufklärung und Beseitigung beunruhigender Mißdeutungen mich veranlaßt zu bemerken, daß die Einkommensteuer eine bereits auch in andern Kronländern bestehende Steuer sei, welche keineswegs zum Ziele hat, drückend auf die Vermögenskräfte der Bevölkerung einzuwirken, und namentlich jene geringen Gewerbe und Unternehmungen, welche schon dermal entsprechend besteuert sind, empfindlicher ins Mitleid zu ziehen, was schon klar und deutlich aus dem §. 4 der Verordnung, Beilage I., zu entnehmen ist, wornach der Einkommensteuer in der ersten Classe das Einkommen von jenen Beschäftigungen und Gewerben nicht unterzogen wird, die durch die Kopf- oder Bürgergelder nicht mit einem höheren Betrage als jenem von 4 fl. besteuert sind.

Diese durch Finanzzwecke gebotene Besteuerungsmaßregel ist vielmehr dahin gerichtet, den Grundsatz einer ebenmäßigen Besteuerung wie in anderen Provinzen auch in diesem Großfürstenthume, wo bis in die neueste Zeit gerade die bemittelte Classe am wenigstens ins Mitleid gezogen und somit ein billiges Verhältniß in der Vertheilung der öffentlichen Lasten vermist wurde, nach einem gerechten Maßstabe mit möglichster Schonung der minder bemittelten Classen durchzuführen, und daher diejenigen, welche früher gar nicht, oder gegenüber Anderen zu gering besteuert waren, nunmehr im Verhältniß ihrer wirklichen Einkommens gleichfalls mit einer angemessenen Steuer zu belegen.

ПОВЛИКАРЕА

гъзернътопълът ч. р. мѣст. мѣ чѣв. дѣн 1. Февр. 1852, нентрѣ интродъчереа контрѣвѣдѣнѣ дѣнъ вените дн мареле прѣнчѣнатъ аѣ Трансѣлванѣл нентрѣ аѣ админѣпатѣвѣ 1852.

Malectatea Ca. ч. р. аноcto.ликъ прѣн прѣоа пѣалѣ дѣвѣдѣне дѣн 30. Дѣчѣмѣре 1851. с'а индѣпатъ прѣоа-граѣоцъ а апроа интродъчереа контрѣвѣдѣнѣ дѣнъ вените дн мареле прѣнчѣнатъ аѣ Трансѣлванѣл нентрѣ аѣ админѣпатѣвѣ 1852, дѣнъ дѣцѣсѣуѣнѣле копрѣнѣо дн аѣтѣрѣта ордѣнъѣне мѣ а дѣмѣнда а еѣ пѣнѣре дн лѣкрѣре. Ордѣнъѣнеа аѣсѣа сѣнѣ адѣтѣмѣнтъ. I. мѣ нѣрмѣтѣвѣ дѣ копрѣнѣо сѣнѣ адѣсѣлѣ II. копрѣндъ по лѣрѣ аѣ. лѣо прѣнчѣнѣ, дѣнъ лѣрѣ аѣ сѣ интродъкъ мѣ сѣ пѣнъ дн лѣкрѣрѣ контрѣвѣдѣнѣо дѣнъ вените дн аѣтѣ лѣрѣнѣ, мѣ лѣрѣ аѣ сѣ сѣрѣлѣкъ дѣ дндрѣнтѣрѣ аѣспѣтъ лѣ чѣл дндеторѣгл нентрѣ мѣртѣрѣпѣрѣо венѣтѣлѣ лорѣ.

Адѣкѣндъ еѣ аѣсѣа лѣ оѣштѣсѣкъ кѣноуѣнѣгъ, дн зѣрѣоа днѣтѣлѣ еѣчѣ мѣнѣстрѣлѣо дѣ фѣнѣнъ дѣн 13. лѣнѣрѣ 1852 Np. 2. M. F., мѣ дн лѣгѣтѣрѣ кѣ прѣоа пѣалѣ пѣтѣнтъ дѣн 7. Оѣтѣврѣ 1851, пѣвѣлѣкѣтъ дн фѣлѣн лѣу. прѣоа мѣлѣкѣк. XXV, Np. 248, дѣн аѣтѣ 1851. дн прѣвѣнѣа еѣкрѣпѣл контрѣвѣдѣнѣлорѣ дѣпѣнѣ нентрѣ аѣтѣ админѣ. 1852, нентрѣ мѣл д'анрѣоо дѣсѣлѣрѣо мѣ сѣрѣо а днкѣнѣтѣрѣа нѣодѣнѣтѣрѣо тѣлѣмѣрѣлѣ сѣлѣнѣчѣ, аѣ. лѣ кѣ кѣлѣ а фѣчѣ лѣрѣоа дѣ сѣлѣтѣ, кѣнѣкѣ контрѣвѣдѣнѣо дѣнъ вените еѣтѣ о дѣрѣ, лѣрѣ дн аѣтѣ ѣрѣл дѣ корѣнъ сѣ аѣ. лѣ дѣ мѣлѣтѣ днфѣнѣнѣтѣ, мѣ кѣ оа н'арѣ нѣчѣ кѣтѣ дѣ сѣкѣнъ а днрѣлѣрѣ дн модъ аѣтѣторѣлѣ аѣсѣрѣа аѣрѣлѣ нѣнѣлѣчѣнѣл, мѣ аѣтѣ а тѣрѣо мѣл сѣмѣторѣлѣ дн копѣсѣрѣпѣо по аѣ. лѣо мѣсѣрѣе мѣ днтрѣнѣндѣрѣлѣ мѣрѣнѣтѣ, лѣрѣ мѣ фѣрѣ дѣ аѣсѣа сѣнѣкѣ контрѣвѣдѣнѣтѣ дѣ аѣкѣнѣкѣ, лѣрѣ сѣ нѣтѣо вѣдѣа кѣрѣ мѣ дѣсѣлѣнѣл дѣн § 4. аѣл ордѣнъѣнѣл сѣнѣ адѣтѣмѣнтъ. I., дѣнъ лѣрѣо лѣ контрѣвѣдѣнѣоа дѣнъ вените дн клѣсѣа ѣнѣтѣлѣ нѣ сѣ сѣлѣнѣо прѣоѣнтѣлѣ дѣлѣ аѣ. лѣо оѣкѣнѣнѣл мѣ мѣсѣрѣе, лѣрѣ прѣн тѣнѣа кѣлѣлѣ аѣ дѣ чѣлѣнѣнѣтѣлѣ нѣ сѣнѣкѣ контрѣвѣдѣнѣтѣо кѣ о сѣтѣ мѣл мѣрѣо дѣ кѣтѣ чѣа дѣ 4. фѣ.

Аѣоѣсѣтѣ мѣсѣрѣе дѣ контрѣвѣдѣнѣо дѣлѣтѣлѣ прѣн сѣкѣнѣрѣлѣ фѣнѣнѣрѣе еѣтѣ дндрѣнтѣлѣ мѣл ѣкрѣоцъ днтрѣ аѣо. лѣо, кѣ сѣ нѣнъ дн лѣкрѣре прѣнчѣнѣтѣлѣ нѣлѣ контрѣвѣдѣнѣрѣлѣ дѣ о поѣрѣвѣ — кѣ дн аѣтѣ прѣо-вѣнчѣ — мѣ дн аѣсѣтѣ мѣрѣо прѣнчѣнатѣ, ѣндѣ нѣнъ дн тѣмѣлѣ чѣлѣ мѣл поѣ кѣрѣлѣ клѣсѣа чѣа мѣл аѣтѣ ерѣ мѣл пѣдѣнѣл тѣрѣсѣ дн копѣсѣрѣпѣо, прѣн зѣрѣоо нѣ сѣ аѣ. лѣ дн фѣнѣнѣ о прѣопрѣѣнѣо дѣрѣанѣтѣ дн-трѣ рѣмѣтѣрѣпѣрѣоа рѣсѣтѣлѣорѣ пѣвѣлѣчѣ, дѣнъ о мѣ-сѣрѣе дѣрѣанѣтѣ, кѣ чѣа мѣл мѣрѣе кѣдѣрѣе а клѣсѣ-лорѣ мѣл пѣдѣнѣл аѣтѣ, прѣн зѣрѣоо сѣ арѣнѣо о контрѣвѣдѣнѣо поѣрѣвѣтѣ, дн прѣопрѣѣнѣо кѣ аѣвѣ-рѣтѣлѣ лорѣ венѣтѣ мѣ аѣсѣрѣа аѣ. лѣо, лѣрѣлѣ мѣл пѣнѣтѣ нѣ пѣлѣтѣлѣ дѣ лѣкѣ, сѣлѣ фѣдѣлѣ кѣ аѣлѣлѣ, пѣлѣ-тѣлѣ прѣоа пѣдѣнѣлѣ.

De ezen elv létesítése lényegesen a megrendelt igazságügyi bevallásoktól függ, melyek a II. csatolmány alatti rendelet 20. §-sa értelmében az illető kerületi- vagy adóhivatalhoz legkésőbb 1852-diki márczius 15-éig teljes bizonyossággal beszolgáltattandók.

A bevallók lehető könnyebbitése végett megengedtetik a birodalmi törvény- és kormánylap 142-dik száma alatt foglalt, más tartományokra nézve érvényes 1850 april 18-áról kelt, az ipar- és kereskedelmi vállalatok jövedelmeinek közös bevallását engedményező magas pénzügyministeri kibocsátványt ez országban is törvényszerű feltételek mellett alkalmaztatni, miért is ezen kibocsátvány a III. csatolmány alatt közzétételik.

Továbbá megengedtetik miszerint olly bevallók, kik több kerületben birnak jövedelemadó alatt álló tárgyakat, vallományaikat, a beszolgáltatási határidők pontos megtartása czéljából azon kerületi vagy adóhivatalnál nyujthassák be, mellynek tiszti területén laknak, mely említett hivatal aztán a más kerületbe vágó vallományokat az átvizsgálásra és adóki-szabásra megbizott illető hatóságoknak töstént elküldendi.

A felek egyszersmind figyelemzetnek, miszerint a jövedelemadót tárgyazó minden hivatalos eljárásokban, az I. csatolmány alatti rendelet 19. §-ban kijelelt, a kerületi biztos vezénylete alatt álló kerületi hatóságok első bíróságokkép, s ugyan azon rendelet 25. §. szerint a cs. k. pénzügyi országos igazgatóság másod és utolsó bíróságkép határoznak, s hogy tehát e tárgybeli minden panaszok, folyamodványok s másszerű kérelmek csak is ezen két hatóságok útján juttatandók tárgyalás alá.

Mint hogy ezen intézmény lehetőleg gondoskodik a közterheknek hasonszerű s tehát igazságos elosztása iránt kimondott állandó elvnek, melly szerint a közterhekből minden adózó, valódi jövedelmének az álladalmi szükségletekhez arányában különbség nélkül részesitendő, valódiságáról, kijelentem azon biztos várakozásomat, mihez képest Erdély lakossága épen úgy, mint a birodalom többi tartományaié is, ezen legfelsőbb szándék igazalmu elismerésében törekedni fog, a közigazgatás hatályát gátló eljárásoknak, valamint az I. csatolmány alatti rendelet 31 és 32 §§-aiban halogató vagy nem igazlelkű bevallók ellen kimondott káros következőseknél, végre költséges, időszerűtlen s egyszersmind magára a bevallóra nézve terhes utánnomozásoknak kikerülése tekintetéből, vallomanyait legnagyobb lélekismeretességgel, úgy miként az becsületes állami polgárhoz illik s lehető tisztsággal elkészíteni, a megállapított határidőkben az illető hivatalhoz beadni, s így a hatóságokat ter-

Die Durchführung dieses Grundgesetzes hängt aber wesentlich von den angeordneten, wahrheitgetreuen Bekenntnissen und sonstigen Einkommensnachweisungen ab, welche nach §. 20 der Vollzugsvorschrift, Beilage II., ganz bestimmt längstens bis 15. März 1852 dem zuständigen Bezirks- oder auch dem betreffenden Steueramte vorgelegt werden müssen.

Zur möglichen Erleichterung für die Patenten ist es gestattet, den im Reichsgesetz- und Regierungsblatt unter Nr. 142 enthaltenen, für die andern Provinzen günstigen hohen Finanz-Ministerial-Erlass vom 18. April 1850 über die Zulassung der gemeinschaftlichen Faturung des Einkommens von Gewerbs- und Handelsunternehmungen auch hieslandes unter den gesetzlichen Bedingungen in Anwendung zu bringen, weshalb dieser Erlass unter Beilage III. gleichfalls fund gemacht wird.

Ferner wird den Patenten, welche in mehreren Bezirken der Einkommensteuer unterliegende Objecte besitzen, im Zwecke der pünktlichen Einhaltung des Vorlagstermines gestattet, ihre Bekenntnisse bei jenem Bezirks- oder Steueramte, in dessen Bereiche sie domiciliren, einzureichen, welches Amt sodann die in andere Bezirke einschlägigen Bekenntnisse unverzüglich den betreffenden, zur Prüfung und Steuerbemessung berufenen Behörden zustellen wird.

Auch gemacht die Partien eigens darauf aufmerksam gemacht, daß in allen, die Einkommensteuer betreffenden Amtshandlungen die im §. 19 der Verordnung, Beilage I., bezeichneten unter der Leitung des Bezirks-Commissärs stehenden Bezirksbehörden in erster Instanz und laut §. 25 derselben Verordnung, die k. k. Finanz-Landes-Direction in zweiter und letzter Instanz rutschende, und daß dieselben daher alle ihre diesfälligen Beschwerden, Recurse und sonstigen Anliegen nur im Wege dieser zwei Behörden zur Verhandlung zu bringen haben.

Bei dem Umstande, daß diese Anordnung dem ausgesprochenen festen Grundsatze einer gleichmäßigen und deshalb gerechten Vertheilung der öffentlichen Lasten, wornach jeder Contribuent ohne irgend eine unbillige Ausnahme im Verhältniße seines wirklichen Einkommens zu dem Staatsaufwande in das Mitleid gezogen wird, möglichst Rechnung trägt, spreche ich die sichere Erwartung aus, die Bevölkerung Siebenbürgens werde, gleichwie jener aller übrigen Provinzen der Monarchie, in loyaler Anerkennung dieser allerhöchsten Absicht ernstlich bemüht sein, zur Vermeidung jedes die Wirksamkeit der Administration hemmenden Vorganges, so wie der mit den §§. 31 und 32 der Verordnung, Beilage I., für säumige und unredliche Patenten ausgesprochenen nachtheiligen Folgen, endlich zur Vermeidung kostspieliger, zeitraubender und zugleich für die Patenten selbst lästiger Erhebungen ihre Bekenntnisse mit größter Gewissenhaftigkeit, so wie es einem redlichen Staatsbürger ziemt, und mit

Акоз изпероа дн лараре, а принципіалн авостра акорн маі адоса дела ординателе факіані конгресіторе кз адеверзлэ ми дела алте докмані-тэри де венітэ, каре дэпэ §. 20. дін нормативлэ де ескеларе адітманітэ II. челэ мэллэ пэпэ ла 15. Марці 1852. аз сз се ашторнэ несмінтітэ ла реопеніва деперторіт де черкэ аз де конпрівз-ціоне.

Спре а днлелні не се поте не фатінці, есте тертаі а се фолосі мі дн ачелстэ цоарэ, пе лэпэ кондіціоніле лелсіте, де дналтэ емісэ міністеріале де фінантэ дін 18. Априле 1850, кз тэрітэ пентрэ челелале провинціе, каре се конпріндо дн фолел лел. імп. мі пентрэ акт. гзбернлэлі сэлт Nr. 142. мі сэлтэ пентрэ комонеа мэртрісіре а венітэлі дела днтренпріндепті де інделтріт мі де комерціт, пентрэ ачеллэ нзмітлэ емісэ се мі нз-влікэ ачі сэлт адітманітэ III.

Маі днколо, фатінцілорэ даріі стьжнеспкэ лэ-крэри сэлсеа конпрівзціонел дэлэ веніте дн маі мэлте черкэри, кз скопэ де а се пэзі акспатэ тер-мінлэ аштернепел, лі се кончеде амі аштерне фа-сісініле салел ле ачеллэ деперторіт де черкэ аз де конпрівзціоне, дн акрел теріторіт се афлэ ел кз ло-кзінца, каре деперторіт аполі ва трьміте фасісініле че кадэ аспера алторэ черкэрі фэртэ днтэргіере ла респенівалел деперторіе днсэргінале кз черчетареа мі месэраеа конпрівзціонел.

Partidele се маі рефлентеазз мі ла ачеллэ, кзткэ дн тоте актеле офіціалі атінгэторе де кон-трівзціонеа дэлэ веніте, деперторіеле де черкэ, стьторе сэлт кондэчереа комісаріалі де черкэ, дэлэ кзт се пресемпарэ дн §. 19. аз ордін-ціонел де сэлт адітманітэ I. де відэ дн інстанціа-нтелел, мі дэлэ §. 15. аз ачелеламі ордінціонілі днректіонеа ч. р. фінанціаріт де цоарэ дн а доза мі чеа де не зртэ інстанціэ; мі прін зртаре кзткэ елел тоте пэпсоріле, рекреселе мі алте до-рінце дн фелікэ ачелла нзмаі пе калел ачелторэ дозе деперторіе аз сз ле адзкэ ла десватере.

Фііндкэ ордінціонеа ачелелла днргіешче дэлэ пэтінгэ де реалісареа статорікзлі прінціпітэ че с'а респікатэ пентрэ пропорціоната, ва сз зікэ дроанта ремурціре а грезьцілорэ пэвліче, дэлэ каре фікаре конпрівзцінте, фэртэ врео есчелціне недрепантэ се трапел ла сэлхэраеа спелелорэ ета-тэлі дэлэ пропорціонеа адевератэлі селэ венітэ, сперезэ кз днкредінцаре, кз попорціонеа Ардеа-лэлі, дэлэ есемпеллэ істэторэ челорлале про-вінціе дін монаркіэ дн лолале рекзпошцінгэ аз ачелсітэ преа паллэ скопэ, се ва сілі кз тоте се-ріосітатеа а днкрзцітэра тоте пэшіреа дннедекэторе де лэкрареа адміністратіонел, прекзт мі стрікэ-чіоселе зртэрі респікато прін §§. 31. мі 32. ат ордінціонел де сэлт адіт. I. пентрэ фатінцілі дн-тэргіеторі аз несінчелі, дн зртэ спре днкрзцітэ-раеа черчетэрілорэ конгресіторе де вані, рэнілоре де тінуэ мі зрічіосе кларэ мі пентрэ фатінці, се ва сілі а комонеа фасісініле салел кз чеа маі маре консіінгіосітате, дэлэ кзт се кэвіно знісі чель-

jedelmek feladatuk lehető egyszerű és gyors megoldásában egész készséggel gyámolítani.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

I. Csatorvány a 22-dik számhoz.

Rendelet

a jövedelemadónak az 1852-dik közigazgatási évre nézve Erdély nagyfejedelemségbe leendő behozatala iránt.

Az 1851-dik év october 7-éről kelt legfelsőbb nyílt parancs teljesedésbe vétele czéljából, mely által az 1852-dik közigazgatási évre eső közvetlen adónak beszédése az egész birodalom területére nézve kiíratott, 1851 december 30-áról legfelsőbb végzetmény folytán, pontos követés végett követők közzé állítatnak meg:

I. Adó kivetés.

1.) Azon idő mellyre az adó követeltetik.

1. §.

A 183 számú birodalmi törvénylap által kihirdetett 1850 april 25-éről kelt, a jövedelemadónak azon országokbani szerkezete iránti nyílt parancs, mellyekbe a keresetadó s a földadókataszter még nincs behozva, az 1852-ik közigazgatási évre nézve, ezen jelenlegi rendeletben foglalt határozmányokkal Erdély nagyfejedelemségbe is alkalmaztatandó.

2.) Az adó tárgya.

2. §.

A jövedelemadó alá tartoznak: minden bevételforrások, a kereset minden nemei s mindazon jövedelmek, mellyek az addigi, az 1852-dik közigazgatási évre nézve fentartott közvetlen adó, a föld-és baromadó, s az ugyan ezen évre fizetendő házadó alá nem vetvék.

3.) Az adókötelezett jövedelemnek osztályozása:

3. §.

A jövedelemadó alatt álló jövedelem nemei három osztályba soroztatnak, jelesen:

I. Osztály. A föld termékeiből, s a földbirtokkal összefüggő eddigi földesuri jogokból folyó, eddig meg nem adóztatott jövedelmek.

möglichster Klarheit zu verfassen, in dem festgesetzten Termine gehörigen Amtes vorzulegen, und so die Behörden im Zwecke einer möglichst einfachen und schnellen Durchführung ihrer umfangreichen Aufgabe bereitwilligst zu unterstützen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

1. Beilage zu Nr. 22.

Verordnung

zur Einführung der Einkommensteuer im Großfürstenthume Siebenbürgen für das Verwaltungsjahr 1852.

In Vollziehung des a. h. Patentes vom 7. October 1851, mit welchem die Einhebung der directen Steuern für das Verwaltungsjahr 1852 in dem ganzen Umfange des Reiches ausgesprochen worden ist, wird zufolge a. h. Entschliessung vom 30. December 1851 zur genaueren Nachachtung Folgendes festgesetzt:

I. Anlage der Einkommensteuer.

1. Zeit, für welche die Steuer gefordert wird.

§. 1.

Das mit dem Reichsgesetzblatte Nr. 183 fundgemachte kaiserliche Patent vom 25. April 1850 über die Einrichtung der Einkommensteuer in den Ländern, in denen die Erwerbsteuer und das Grundsteuer-Cataster noch nicht eingeführt ist, hat für das Verwaltungsjahr 1852 auch für das Großfürstenthum Siebenbürgen mit den in der gegenwärtigen Verordnung enthaltenen Bestimmungen in Anwendung zu treten.

2. Gegenstand der Steuer.

§. 2.

Der Einkommensteuer unterliegen: alle Einnahmsquellen, alle Arten des Erwerbes und alle Erträgnisse, welche nicht in der bisherigen, für das Verwaltungsjahr 1852 aufrecht erhaltenen directen Besteuerung durch die Grund- und Viehsteuer und die für eben dieses Jahr zu entrichtende Häusersteuer belegt sind.

3. Classen-Eintheilung des steuerpflichtigen Einkommens.

§. 3.

Die Arten des Einkommens, welches der Einkommensteuer unterliegt, werden in drei Classen getheilt, und zwar:

I. Classe. Die bisher nicht besteuerten Einkünfte von Erzeugnissen des Grundes und Bodens und von den mit dem Besitze von Grund und Boden zusammenhängenden bisherigen grundherrlichen Gerechtigkeiten.

поанк де етатк онектк, ми пе кэтк се ноло де ктартк, а ле амтерне дн терминкк префинкк ле деректориа энде се квинк, ми аша а сиржини кк тотк кк-пъвоинда пе деректорие днтр а компани пе кэтк се ноте де сиппак ми де исто мккк компинзетореа лорк пропкнерк.

PRINCIPALE CA' O. 18 DE SIVARZENBERG m. p.
F. M. E.

1. Aditamentk la Nr. 22.

ORDINŢIŢIUNE

pentru dntroduserca contrisuzisnei de ne venite dn marele principatk al Transilvaniei pe ansk administrasione 1852.

Днтр компинереа преа пател патенте дн 7. Октобре, 1851. прин каре с'а ескричк кклекереа дн-лорк днренте пе анск админиктр. 1852 дн дн-трерск компинск алк днперсудикт, дн кртареа преа пател котърипр дн 30. Декембре 1851 се дефирк, пентр аквратк пзире, кртлореле:

I. Днтререа контривзиснеи де не вените.

1. Тимпкк пентр каре се чере контривзисноа.

§. 1.

Patenta днперск дн 25. Априло 1850, публ-катк дн нмерск 183. дн Фолаа леу. имп. пентр днтормироа днлорк де не вените дн ачело герк, дн каре кккк нкк се интроекс контривзиснеа де не аронисвал ми катактрск контривзиснеи теративе, аре сь пшиаскк дн лккране пе анск админиктр. 1852. ми пентр мареле принципатк ал Трансилвании кк диксксудисниле компинск дн ordinisioa де факт.

2. Обекткк контривзиснеи.

§. 2.

Контривзиснеи де не вените снтк снске: тоте искореле де вените, тоте колриле де аронисвал ми тоте провентело, каре нк се компиндк дн контривзиснеа днрентк де пнл аккм, ескудитк пентр анск админиктр. 1852, ннчл прин арккареа де даре пентр пкмкнтк ми вите, ннчл прин дареа пе кесе, че се ва скоте дн анск ачеста.

3. Днтререа дн класк а венитскк снскк контривзиснеи.

§. 3.

Колриле венитскк, каре е снскк контривзиснеи де не вените се днтартк дн треи класк, ми анске:

I. Класк. Венителе неконтривзиснате пнл аккм, дн проднтеле пкмкнтскк, ми дн дре-птреле пропретрешчл де пнл аккм че еткк дн леркскк кк пропретатеа де пкмкнтк.

Ide tartozik:

a) az erdők jövedelmezése,
b) a bányabér és bányajog jövedelmek, továbbá minden eddig törvényesen meg nem szüntetett beszolgáltatásai a volt urbéreseknek;

c) a királyi jog nevezete alatt foglalt eddigi földesuri jogok jövedelmezése;

Ezen osztályba számítandók továbbá:

d.) a gyárak, kereskedelmi vállalatok, művészetek, iparok és oklevelekkel vagy engedélyekkel ellátott foglalkozások, ügyvédek, mérnökök, orvosok, sebészek, bábák, nem különben a magántanítás, ügyeszközlési és közbejárás, vagy személyek [és dolgoknak egy helyről másra átszállítását eszközöző vállalatok jövedelme];

e) a bánya és hutaüzletből jövedelem;

f) azon nyereség, melyet a falusi jóságok haszonbérleti haszonbéréikből húznak;

II. O s z t á l y. Ez következő jövedelemnemeket foglal magában:

a) azon fizetéseket, személyi pótpénzeket s általában azon állandó (előre megállapított) határozott szolgálati kiadások fedezésének kötelezettségével egybe nem kapcsolt illetményeket, melyeket az álladalom, rendek, községek, közintézetek s magánszemélyek vagy társaságok szolgálatában levő hivatalnokok vagy szolgák, akár készpénzben, akár fizetés fejében termékekben húznak.

A különös helybeli viszonyok vagy a hivatalos állás szükségletei tekintetéből engedett különös élvezetek, mint: hivatalos lak használása, szálláspénzek, megterhelt hivataloskodási pótpénzek s több effélék, a jövedelemadó alatt nem foglalvák.

b) Azon nyugdíjakot, nyugvási fizetéseket, vagy más nyugalmi élvezeteket, kegydíjakot vagy tartási pótlékokat, melyeket az időleges vagy állandó nyugalmi állásban helyezett hivatalnokok, szolgák vagy katonatisztek, továbbá a hivatalnokok, szolgák vagy katonatisztek özvegyei avagy gyermekei kapnak.

c) Azon adalékokat, melyek javadalmasok, zárdák vagy egyházi rendek számára, az álladalmi kincstárból, közpénzalapokból, vagy község által tartásul rendelvek, s általában egyházi személyek vagy testületek azon jövedelmét, mely nem fekvő vagy birtoklásából származik, s mely nem áll olyan kamatokból vagy járadékokból, melyek a harmadik osztályban foglalvák;

d) Ápoló és életbiztosító intézetekből állandó évi járandóságokból álló jövedelmet, mely

Hierher gehört:

a) das Erträgniß der Wäldungen;
b) das Einkommen von Bergzins und von den Bergrechtsgaben, dann von allen bisher nicht gesetzlich aufgehobenen Gaben der ehemaligen Untertanen;

c) der Ertrag, der unter dem Namen der jura regalia begriffenen bisherigen grundherrlichen Gerechtsamen.

In diese Classe ist ferner zu rechnen:

d) das Einkommen von Fabriken, Handelsunternehmungen, Künsten und Gewerben und von Beschäftigungen der mit Diplomen oder Concessionen versehenen Advocaten, Ingenieure, Aerzte, Wundärzte, Hebammen, wie auch vom Privatunterrichte und von Unternehmungen zu Geschäftsvermittlungen und Vertretungen, oder zur Beförderung von Personen und Sachen von einem Orte zum andern;

e) das Einkommen vom Berg- und Hüttenbetriebe und

f) der Gewinn, den die Pächter von Landgütern aus ihren Pachtungen ziehen.

II. Classe. Diese umfaßt folgende Einkommensarten:

a) die Gehalte, Personal-Zulagen und überhaupt die stehenden (vorhinein festgesetzten) nicht mit der Verpflichtung zur Vestraltung bestimmter Dienstauslagen verbundenen Genüsse, welche die im Dienste des Staates, der Stände, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Privatpersonen oder Gesellschaften befindlichen Beamten und Diener, sowohl in Baren als gegen Einrechnung in den Gehalt (in partem salarii) an Naturalien beziehen.

Die mit Rücksicht auf besondere Ortsverhältnisse oder auf die Erfordernisse der amtlichen Stellung gewährten besonderen Genüsse, als: die Benützung einer Amtswohnung, Quartiergelder, die onerosen Functions-Zulagen u. dgl. sind unter der Einkommensteuer nicht begriffen.

b) Die Pensionen, Quiescenten-Gehalte oder andere Ruhegenüsse, Gnadengaben oder Unterhaltsbeiträge, welche die in den zeitlichen oder bleibenden Ruhestand versetzten Beamten, Diener oder Offiziere, dann die Wittwen oder Kinder der Beamten, Diener oder Offiziere erhalten.

c) Die Beiträge, welche Pfründnern, Klostergemeinden oder geistlichen Orden aus dem Staatsfiscus, öffentlichen Fonden oder von Gemeinden zum Unterhalte zugewiesen sind, und überhaupt das Einkommen geistlicher Personen oder Körperschaften, welches nicht aus dem Besitze von Realitäten herrührt, und welches nicht in Zinsen und Renten besteht, die in der dritten Classe enthalten sind.

d) Das Einkommen an stehenden Jahresbezügen aus Versorgungs- oder Lebensversi-

De ассаста се гине:

a) провентил пдспироръ;

b) венитил дин кира мспироръ де вл ми дин дспире пентр дрентил минелоръ, аои дин тоте дспире фшпироръ ювапи, каре пнп акм тпк пс се интерсеръ при лере;

c) провентил дренспироръ проприетрешчи де пнп акм, копинсе свт пспиреа де дренспире проприетрешчи.

Ап асастъ класъ аре съ се композе маф дп коло:

d) венитил дела фавриче, днтреприндерл перцеторешчи, арте ми месерие ми дела окпдспире ачелора, карл снтл провездл кс дипломе де копчесине, кс снтл: адвокатл, инциперл докторл, ксприл, мшеле преку ми дела дпвдтмнтл приватл ми дела днтреприндериле пентр меулочиреа ми сспиниреа де оксптмнтл, саф пентр пинтереа персонелоръ ми а лспироръ дела дп лок ла алтл;

e) венитил дела ксптареа минелоръ ми а дспирелоръ, ми

f) ксптирл челл траф арендаторл де момл дин арензеле лорл.

II. Класъ. Асаста копинде дп сине зпттореле колл де вените:

a) лелеле, ажтореле персонал ми прете тотл фолоселе ставил (definite ла дпчелтл) недпспнате кс дндеториреа де а копери дин ачеле анмите спесе де слжжл, пе каре ле траф офичарл ми сервиторл, карл се афл дп сервцил стлвлл, алл стелорл, овшлорл, ашезмнтелорл пвллче ми алл персонелорл привате саф алл содлетрлорл, атл дп ванл рата, ктл ми дп патралл, (пе лпнг компстареа саларлслл).

Фолоселе деосевите каре с'ал датл кс привире ла спечлале днтредрлрл локал, саф ла речепинтеле пспспнел офичлсе, преку: фолосиреа зпел локспнге офичлсе, ванл де корлл, оперлселе адасе де плата фспнспнел ш. а. а. пс снтл копинсе свт коптрлспнспнеа де пе вените.

b) Пенспнле, лелеле квлесцилорл, саф алл фолосе де одлхл, провспнел дин градл, саф адасе де днтрепспнне, каре ле капл дерегторл, сервиторл саф офичарл пшл ла одлхл времеллчешче саф пентр тотл вллага, аои ведзвеле, саф прспчл дерегторлорл, сервиторлорл саф ал офичарлорл.

c) Адаселе че снтл асепнате венелчлдлорл еклеслчлчл, овшлорл кллзгрешчл саф ордсплорл сплрлтал дин влчлрл стлвлл, дин фондспл пвллче саф дела овшл пентр интерспнне, ми дп де овшл венитил персонелорл влсерлешчл саф алл корпорлсплорл, каре пс провпне дин стлспнреа де реаллчл, ми каре пс копел дин интересе ми дин редите, (rente) че снтл копинсе дп класа а трела.

d) Венитил дин пвлцеле стлорнлче де песте анл, пе карелл траф дин ашезмнтеле де дп-

azoknak jár, kik részére ezen intézetekben a betételek történtek.

III. Osztály. Kölcsonéktól vagy más állandó hitelzálogos vagy hitelzálog nélküli adóssági követelésektől járó kamatokat, életjáradékokat, vagy valamely tőkepénztől kamat élvezetet képviselő más járadékokat, a mennyiben ezek a második osztályban nem foglalvák.

4. Adótlóli mentességek.

4. §.

a) Az első osztályban.

A jövedelemadó alá nem vettetik az első osztályban azon foglalkozások és iparok jövedelmei, mellyek a fő- és polgárdij által 4 frtnál többre nem menő öszlettel adóztatnak meg.

5. §.

b) A második osztályban.

A jövedelemadó alá nem vettetik a második osztályban:

- a) a valóságos szolgálatban álló katonák és katonatisztek szolgálati járandóságai;
- b) azon járandóságok mellyek kolduló zárdák, továbbá az oktatás, nevelés vagy betegápolással foglalkozó egyházi rendek, iskolák, senyvházak vagy más jótékony intézetek számára tartásul, az álladalmi kincstárból, közalapokból vagy községek által rendelvék;

- c) a második osztályba tartozó olly jövedelem, mellynek évi öszvege, az azt élvező részére hatszáz forintot pengő pénzben meg nem halad, mellynél azon öszvegek, mellyeket az adókötelezett ugyanazon vagy különböző nevezetek alatt, ugyanazon egy pénztárból, vagy ugyanazon egy kötelezettől, vagy pedig különböző pénztárakból avagy kötelezettektől húz, öszszszámítandók.

6. §.

c) A harmadik osztályban.

A harmadik osztályban adómentessé marad azon jövedelem:

- a) melly valamely takarékpénztárba tett öszveg után ezen intézettől jár;
- b) kamat- és járadéki járandóságoktól jövedelem, ha az ezek élvezésére jogosított bebizonyítja, hogy mind a jövedelemadó alatti mind az az alatt nem foglalt forrásokból összes évi jövedelme, az adósságok levonása nélkül, mindössze, háromszáz forinton aluli öszveget tesz.

Herungs-Anstalten, welches denjenigen, für welche die Einlagen in diese Anstalten gemacht wurden, zufließt.

III. Classe. Zinsen von Darlehen oder anderen stehenden hypothecirten oder nicht hypothecirten Schuldforderungen, die Leibrenten oder andere, den Zinsgenuß von einem Capitale vertretenden Renten, so weit diese nicht in der zweiten Classe begriffen sind.

4. Befreiungen von der Steuer.

§. 4.

a) In der ersten Classe.

Der Einkommensteuer wird in der ersten Classe das Einkommen von jenen Beschäftigungen und Gewerben nicht unterzogen, die durch die Kopf- und die Bürgersteuer nicht mit einem höheren Betrage als jenem von 4 Gulden besteuert sind.

§. 5.

b) In der zweiten Classe.

Der Einkommensteuer werden in der zweiten Classe nicht unterzogen:

- a) die Dienstbezüge der im activen Dienste stehenden Soldaten und Offiziere;
- b) Bezüge die den Mendicantenklöstern, dann den dem Unterrichte, der Erziehung oder der Krankenpflege obliegenden geistlichen Orden, dann Schulen, Siechenhäusern oder anderen Wohlthätigkeitsanstalten zu ihrem Unterhalte aus dem Staatsschatze, öffentlichen Fonden oder von Gemeinden bewilliget sind;

- c) daß der zweiten Classe angehörende Einkommen, dessen jährlicher Betrag für den daselbe Beziehenden sechshundert Gulden G. M. nicht übersteigt, wobei die Beträge die der Steuerpflichtige unter gleichen oder verschiedenen Benennungen aus einer und derselben Classe oder von einem und demselben Verpflichteten oder aber von verschiedenen Classen oder Verpflichteten bezieht, zusammenzurechnen sind.

§. 6.

c) In der dritten Classe.

In der dritten Classe bleibt das Einkommen steuerfrei:

- a) welches im Grunde einer in eine Sparcasse gemachten Einlage aus dieser Anstalt bezogen wird;
- b) von Zins- und Rentenbezügen, wenn der zum Bezuge desselben Berechtigte beweiset, daß sein gesamntes Jahreseinkommen sowohl aus den der Einkommensteuer unterliegenden, als auch den in derselben nicht begriffenen Quellen ohne Abzug der Schulden im Ganzen einen unter dreihundert Gulden stehenden Betrag ausmacht.

gruipiro caş do aseczragiunea vltcei avola, pentru kapit caş fructu imuznerile an avo-cto incitute.

II. Класъ. Интереселo дела ванi дауi дm-пръмтi caş дела алo претенциoнi de detorie ctavil, frъ авелo къ, caş frъ ипотека, venitele anan, (rente) caş алo pedite cъчинитoре do фолo-съл интереселoръ зъвi капиталъ, пъпъ дn къ авe-cto пъ ce копpиндъ дn класа a doza.

Скзтирi de контpивзциoна.

§. 4.

a) дn класа знтeла.

дn класа знтeла пъ ce cъзнo лa контpивзциoна do пe венитъpи провентълъ дiначелo окъпъциoнi шi мoсерiе, кape пpинтапса do капъ шi do четъцъпатъ пъ ce контpивзциoнаръ къ oсътъ маi маpе do кътъ чеa do 4. фл. м. к.

§. 5.

b) дn класа a doza.

дn класа a doza пъ ce cъзнъ лa контpивзциoна пe venite:

- a) лeфеле de cеpвицi алo octaшилoръ шi офи-цiарилoръ че ce афлъ дn слъжъ активъ;
- b) venitele че cънтъ аплацiаtо din epарiтълъ ctatълi, din фoндъpи извлiче, caş дела комънитъци pentru днтрециoнеa monactipилoръ че ce хрънекъ къ чершилъ, pentru opъ-рiе cпiриталъ dectinate pentru днвъцъмънтъ, pentru крешчере, caş pentru днтpипoра do волнавi, пpекът шi pentru cъциoнеa шкo-лелoръ, каселoръ de пенстинциoшi, caş a ал-тоpъ, incitute vineфъктoре;
- c) venитълъ че ce цiне do класа a doza, a къ-ръи cътъ аналo pentru чeла чeлъ тpаце пъ тpече пecto мoсe cъte фiоринi м. к. ком-пъндъсe авi днтpъна cъмeлe че лo тpапо cъзнeсъл лa контpивзциoно cъвi acemeno аъ фeлъpите пъмipи, din зпа шi авeоашi кacъ, caş дела зпълъ шi авeлашъ дntepитъ, аъ дела кacce шi дntepици deocевици.

§. 6.

c) дn класа a tpeia.

дn класа a tpeia ecte скзтиъ de контpивзциoна:

- a) Venитълъ че ce тpаце din вpеo кacъ do пъ-ctpape пe temelълъ имънepеi фъкto дn авeлъ ашезъмънтъ;
- b) din interese шi din pedite, (Rente) дакъ днтpентъцитълъ do але тpаце, dovedешче, къ днтpегълъ лъ venитъ do пecte анъ, атълъ din icвoрeлe cъзнeсo контpивзциoнeи de проvente, къи шi din чeлo пeкопpинce дn авeоa, фъръ cъctpацpеa detopielop, пecto totъ фачe маi пъинъ de tpeй cъte фiоринi.

5.) Adómérséklés takarékpénztárok s ápoló intézetekre nézve.

7. §.

Ha valamely takarékpénztárnak, vagy magok a betevők avvagy a hozzátartozók kölcsönös felségellésére intézett ápoló vagy életbiztosító intézetnek jövedelme, az ettől járó jövedelemadó által olly mértékben kevesbitetnék, hogy az által a takarékpénztár a betétel kamatozásául biztosított százalékot, vagy ápoló- és életbiztosító intézet, azoknak, kik részére a betételek ezen intézetekbe történtek, szabályszerű járandóságait, az eddigi mértéken alul leszállítani kénytelenitnének, azon intézet, mellyre nézve ezen eset adja magát elő, az említett viszony kimutatása mellett, az adóilletéknek azon összegig leendő mérséklését kérheti, a mennyivel az említett illetékek az adó miatt kevesbitendők lennének.

II. Adó kiszabás.

A.) Kiszabás alapja.

1.) Az első osztályban.

8. §.

a) Bevallások.

Az adó az első osztálybeli jövedelemtől azon bevallások alapján szabatik ki, mellyeket az adókötelezett jövedelemélvezésre feljogosított, tenni köteles.

9. §.

b) A bevallások alapja.

aa) Haszonbérbe adott tárgyaknál.

Ha az adó kötelezett tárgy haszonbérbe adatott, vagy ha valamely haszonbérbe haszonbér-üzletéből nyereségtől járó illeték meghatározása forog kérdésben, akkor a folyó évre szerződésileg járó haszonbér-összev szolgáland a bevallás alapjául.

10. §.

bb) Más esetekben.

Ezen eseten kívül a bevallásban a tiszta jövedelem bemondandó, jelesen:

1) erdőknél a fanyeresémből ezen közigazgatási évre már tudva levő vagy valószínűleg várható jövedelemzés, más mellékes jövedelemzés nélkül adandó elő;

2) a bányabér és bányajog jövedelmeknél s a 3. §. I. Osztály b) betű alatt kijelölt adalékoknál, az utolsó hat évi közép-jövedelemzés;

5. Ermäßigung der Steuer für Sparcassen und Versorgungsanstalten.

§. 7.

Wird das Einkommen einer Sparcasse oder einer auf wechselseitige Unterstützung der Einleger für sich oder für ihre Angehörigen gerichteten Versorgungs- oder Lebensversicherungs-Anstalt durch die von ihrem Einkommen entfallende Einkommensteuer in dem Maße geschmälert, daß die Sparcasse dadurch gezwungen wäre, das zugesetzte Percent der Verzinsung der Einlagen, oder die Versorgungs- und Lebensversicherungs-Anstalt die statutenmäßigen Bezüge derjenigen, für welche die Einlagen in diese Anstalten geschähen, unter das bisherige Ausmaß zu vermindern, so kann die Anstalt, die sich in diesem Falle befindet, unter Nachweisung des erwähnten Verhältnisses, die Ermäßigung der Steuergebühre um denjenigen Betrag ansuchen, um welchen die gedachten Gebühren wegen der Steuer vermindert werden müßten.

II. Steuerbemessung.

A. Grundlage der Bemessung.

1. In der ersten Classe.

§. 8.

a) Bekenntnisse.

Die Steuer von dem Einkommen der ersten Classe wird auf der Grundlage von Bekenntnissen bemessen, welche der zum Genusse des steuerbaren Einkommens Berechtigte einzubringen hat.

§. 9.

b) Grundlage der Bekenntnisse.

aa) Bei verpachteten Gegenständen.

Wenn der steuerpflichtige Gegenstand in Pacht gegeben ist, oder wenn es sich um Bemessung der Gebühr von dem Gewinne eines Pächters von seinem Pachtgeschäfte handelt, so ist der vertragsmäßige Pachtzins für das laufende Jahr dem Bekenntnisse zum Grunde zu legen.

§. 10.

bb) In andern Fällen.

Außer diesem Falle ist in dem Bekenntnisse das reine Einkommen anzugeben, und zwar:

1. Bei Wäldern muß das für dieses Verwaltungsjahr bereits bekannte oder mit Wahrscheinlichkeit zu erwartende Erträgniß der Holzausbeute ohne andere Nebenerträgnisse angegeben werden.

2. Bei dem Bergzins und der Bergrechtsgaben und den übrigen im §. 3 I. Classe lit. b bezeichneten Gaben das Erträgniß nach dem Durchschnitt der letzten sechs Jahre.

5. Микшорареа контривздіснеі pentр каселе де претрапе ши ашеземинтеле де днргіріре.

§. 7.

Дақь венітлэ знеі каселе де претрапе саэ ал знеі ашезъмнтіэ де днргіріре аэ де асекзрапеа відегеі, днфінгаіэ прін днпрэмітлэ ажіторлэ аэ днпрэміторлэ pentр сіне, аэ pentр омені соі, прін контривздісноа де веніте, че с'арэ кэвені дін провентеле ачелліа, с'арэ сзвдіа аотфеліс, дн кэт каса де претрапе прін ачеоа сз фіз сілітэ а мікшора прочентлэ асекзраіэ дэпэ плэіреа інтереселорэ pentр сзтеле імнэсе, саэ ашезъмнтіа де днргіріреа ши асекзрапеа відегеі а адзче плэціле, че се кэвінэ дэпэ статлэлі ачелора, pentр каріі се фэкрэ імнэперіле ла ачелле ашезъмінте, маі днжосэ де кэт фэ месэра пэпэ аічі, алзні ашезъмнтілэ, каре се афлэ дн о асеменеа пресечіэне, арлэндэ поменіта днпретраре, піте чере мікшорареа компетінгеі де контривздісне дн ачеоа сзтэ, дн каре компетінгеле нэміто аэ тревзітэ сз се мікшорезэ дін прісіпа контривздіснеі.

II. Комесэрапеа контривздіснеі.

A. Фундаментлэ комесэрэреі.

1. Дн зтеіа класэ.

§. 8.

a) Фасісіліе — тэртсісіріле —.

Контривздіснеа дэпэ венітлэ зтеіаі класе се ва комесэра пе темеллэ фасісіліорэ, пе каре аро сз ле факэ ачела, каре есто дндрентздітэ а се фолосі де венітлэ сзиссэ контривздіснеі.

§. 9.

b) Темеллэ фасісіліорэ.

aa) ла овіентеле дате дн арендэ.

Дақь овіентлэ сзиссэ контривздіснеі есто датеі дн арендэ, саэ дақь се лэкрэ pentр комесэрапеа компетінгеі дін кэтірілэ челэ траде знеі арендаторлэ дін днтрепіндепеа са де арендэ, алзні сзма, че о плэтешче дэпэ контрактэ pentр арендэ, аро сз се іса де темеллэ ла фасісіліе pentр анілэ кэріте.

§. 10.

bb) Дн алте днзмнтірі.

Афарэ де ачеоаэ днзмнтіларе тревэе сз се арате дн фасісіліе венітлэ кэраіэ ши аніме:

1. Ла пэдріі тревэе сз се арате венітлэ каре се атеантэ дін лемне кэ провабілітате, саэ е кэпоскэіэ pentр ачеліс ані адміністр., фэрэ алте провентеле лэтралі.

2. Ла кіріа мінелорэ ши ла дагіеле pentр дрентлэ де міне прекэт ши ла челемалте даціі днсемнате дн §. 3. I. класэ літ. б. аро сз се арате провентлэ дэпэ діаметрлэ челорэ месе ані дін зрті.

3) a királyi jogbóli jövedelemnél az utolsó három évi közép-jövedelem;

4) gyáraknál, kereskedelmi vállalatoknál, művészeteknél és iparoknál, s a 3. §. I. osztály d) betűje alatt elősorolt foglalkozásoknál az utolsó három évi közép-jövedelem.

Ha a vállalat még nem egészen három év óta állana fen, akkor a közép jövedelem a fenállás kisebb időszakára nézve, ha pedig a fenállás még egy évre sem terjed, akkor 1852-ik év folyamában valószínűleg remélhető jövedelmezés mondandó be.

5) A bánya- és hutaüzletnél hasonlóképp azon jövedelmezés mondandó be, melly az 1852-dik év folyama alatt valószínűleg reménylhető.

11. §.

c.) A jövedelembóli levonatok.

A jövedelem bemondásánál levonás alá nem esnek:

1) Azon tőkeösszegek, mellyek a bevallás alapjául szolgáló időszak folyamában a vállalatból kivételnek.

2) A vállalatba vagy üzletbe fektetett tőkepénz kamatai, hűvévén az adókötelezett vállalat tőkeadóságainak kamatait.

3) Az adókötelezett, neje és azon gyermekei munkája után járuló jutalom, kiknek tartására ő a törvény által köteleztetik.

4) Az adókötelezettnek és családjának laka.

5) Az 1852-dik évben kifizetett fő- polgári és bevétel díjak.

2.) A második osztályban.

12. §.

A második osztálybeli járandóságokat, a mennyiben azok állandó évi illetőségek, azon pénztárak vagy kötelezettek, mellyek által azok az élvezetre jogositottnak kiszolgáltatandók, az adó kiméréssel megbízott hatóságnál azon határidő alatt tartoznak bejelenteni, melly a végrehajtó szabály 20. §.-ban van megállapítva. Ezen bejelentésre e mellett a járandóságra jogositottak is köteleztettek, ha olly élvezetről van szó, mellyet ezek valamelly magánostól, vagy közpénztárak alá nem tartozó pénztárból húznak.

Az állandó évi illetékben előre meg nem határozott jövedelem más ollyan nemeit, mellyek a második osztályban foglalvák, az adókötelezett tartozik bevallani.

3.) A harmadik osztályban.

13. §.

A harmadik osztálybeli kamatozat és járadékokat, az adókötelezett bevallás által köteles előadni, mellyben elősorolandók:

3. Bei dem Einkommen von Regalrechten nach dem Durchschnitte der letzten drei Jahre.

4. Bei Fabriken, Handelsunternehmungen, Künsten und Gewerben und den im §. 3 I. Classe lit. d aufgeführten Beschäftigungen nach dem Durchschnitte der letzten drei Jahre.

Wenn die Unternehmung noch nicht drei Jahre besteht, so ist der Durchschnitt für den kürzeren Zeitraum des Bestandes, wenn aber der letztere ein Jahr noch nicht erreicht, jener Ertrag anzugeben, der im Laufe des Jahres 1852 mit Wahrscheinlichkeit zu erwarten ist.

5. Bei dem Berg- und Hüttenbetriebe ist gleichfalls jener Ertrag, der im Laufe des Jahres 1852 mit Wahrscheinlichkeit zu erwarten ist, anzugeben.

§. 11.

c) Abzüge von dem Einkommen.

Bei der Angabe des Einkommens dürfen nicht in Abzug gebracht werden:

1. Capitalbeträge, die im Laufe des Zeitraumes, der dem Befennnisse zum Grunde liegt, aus der Unternehmung gezogen wurden.

2. Die Zinsen von dem in der Unternehmung oder dem Geschäfte anliegenden Capitale mit Ausnahme der Zinsen von den Capitalsschulden der steuerpflichtigen Unternehmung.

3. Die Vergütung für die Arbeit des Steuerpflichtigen, seiner Gattin und jener Kinder derselben, denen er nach dem Gesetze den Unterhalt zu gewähren verpflichtet ist.

4. Die Wohnung des Steuerpflichtigen und seiner Familie.

5. Die im Jahre 1852 entrichtete Kopf-, Bürger- und Provententare.

2. In der zweiten Classe.

§. 12.

Die Bezüge der zweiten Classe sollen, soweit dieselben stehende Jahresgebühren sind, von den Classen oder Verpflichteten, von welchen dieselben an den zum Genusse Berechtigten zu erfolgen sind, der mit der Steuerbemessung beauftragten Behörde binnen der Frist, welche in der Vollzugsvorschrift §. 20 festgesetzt wird, angezeigt werden.

Zu dieser Anzeige sind nebst dem auch die zum Bezuge Berechtigten gehalten, wenn es sich um einen Genuss handelt, den sie von einem Privaten oder einer nicht zu den öffentlichen Classen gehörenden Classe beziehen. Andere Arten des nicht in stehenden Jahresgebühren vorhin be- stimmten Einkommens, die in der zweiten Classe begriffen sind, hat der Steuerpflichtige durch sein Befennniß anzugeben.

3. In der dritten Classe.

§. 13.

Die Zinsen und Renten der dritten Classe hat der Steuerpflichtige durch ein Befennniß anzugeben, in welchem anzuführen sind:

3. La venitsă din drepturile regal de drepturi de proprietate pe un an din termen.

4. La fabrici, întreprinderi comerciale, arte și meserie și la ocupățiile amănate din §. 3. I. clasă lit. d. din drepturile de proprietate pe un an din termen. Dacă întreprinderile acestea nu s-au deschis încă, se va da drepturile de proprietate pentru timpul mai scurt, de când există, iar dacă nu există încă de un an, atunci trebuie arătate adevăratele procente, care se aşteaptă cu probabilitate din drepturile anuale 1852.

5. La căminele minelor și a întreprinderilor în care trebuie să se arate adevăratele procente, care se aşteaptă cu probabilitate din drepturile anuale 1852.

§. 11.

Сътрагерије дин провентѣ.

Ла арѣтарѣ венитсаи н'аѣ съ се сътрагѣ:

1. Капитале, каре дин декрети терминати че съжешче де темѣла ла фактѣ, се сътрагѣ дин ѣнтреприндѣре.

2. Интересѣ дела капиталѣ че се аѣлѣ въратѣ дин ѣнтреприндѣре саѣ дин оккупантиѣ, аѣрѣ де интересѣ дотриѣлѣ, че закъ не капиталѣ ѣнтреприндѣре, сънѣсѣ контривъзиѣне.

3. Ревонификарѣа пентрѣ лѣкрѣлѣ сънѣсѣлѣ ла контривъзиѣне, а ѣметѣлѣ лѣ, ми а ачѣлѣрѣ конѣ ал лѣ, кърѣра сѣлѣ дѣлѣ лѣче ѣ дѣлѣлѣ а ла да ѣнтрепринемантиѣлѣ.

4. Локинѣа сънѣсѣлѣ ла контривъзиѣне ми а ѣмилиѣ лѣ.

5. Тапѣа пѣлѣтѣ дин аналѣ 1852. пентрѣ канѣ, чѣтъѣнатиѣ ми пентрѣ провентѣ.

2.) Дин класа а доза.

§. 12.

Провентѣ дин класа а доза, пѣлѣ дин клѣ ачѣлѣ сѣлѣ компетѣнѣ анал, нѣ съ се арѣте де кътрѣ касѣ саѣ де кътрѣ челѣ дѣлѣлѣ, дела каре аѣ съ се деа ачѣлѣ ла челѣ дѣлѣлѣ ало фѣлѣси, ла дѣрѣлѣлѣ дѣсѣрѣнатиѣ къ комѣсѣрѣрѣа контривъзиѣне дин терминатиѣ каре се деѣѣ дин §. 20 алѣ нормативѣлѣ де дѣлѣлѣ.

Ла ачѣлѣ арѣтарѣ сѣлѣ дѣлѣлѣ не лѣнѣ ачѣлѣ ми челѣ дѣлѣлѣ ла провентѣ, дакъ се лѣкрѣ пентрѣ знѣ фѣлѣсѣ, не каре елѣ лѣлѣ трѣлѣ дела знѣ приватѣ саѣ дела ѣ касѣ, каре не се дѣне де касѣлѣ пѣлѣче. Алѣ колѣрѣ де венитѣ каре не еѣлѣ дела дѣченатиѣ дѣтерминатиѣ дин компетѣнѣ анал стѣлѣлѣ, че сѣлѣлѣ компетѣнѣ дин класа а доза, арѣ съ ле арѣте сѣнѣсѣлѣ ла контривъзиѣне пин а са фактѣне.

3.) Дин класа а трѣла.

§. 13.

Интересѣ ми пѣдѣлѣ де класа а трѣла арѣ съ ле арѣте сѣнѣсѣлѣ ла контривъзиѣне пин ѣ фактѣне, дин карѣа трѣлѣ съ се адѣкъ дѣнѣнтѣ.

- 1.) a tőkék, melyekből a jövedelem huzatik;
- 2.) a kamatláb, melly szerint azok kamatoznak;
- 3.) az adósok neve és lakhelye,
- 4.) A bevallások megerősítése.

14. §.

A bevallások az adókötelezett által azon megerősítéssel készítendők el, hogy az abban foglalt adatok általa eskü helyett szigazlelkű álladalmi polgárhoz illő hűséggel legjobb tudomása és lelkiismerete szerint adattak elő.

B.) Adó-mennyiség.

- 1.) A jövedelem nagyságához arány.

15. §.

Az első és harmadik osztálybeli jövedelemtől járó adó száztól ötre, azaz: annak minden forintjától 3 krra határozatik,

A második osztálybeli jövedelemtől az adóilletéknek 600 frtig terjedő összegveknél évenként egy százalékot, azontúl minden 1000 frtól 1 százalékkal növekedő összeget kell tennie, akkép, hogy az adóilleték 3000 forintnyi fizetéstől az első ezerért 1, a másodikért 2, a harmadikért 3 százalékra s így tovább határozatik, azonban ezen mennyiség olly összegveknél, mellyek 9000 frton túl hágnak, száztól tiznél magasabbra nem rughat.

- 2.) Más adóknak beszámítása a jövedelem adóba.

a) Az első osztályban.

16. §.

Az első osztályban:

1.) olly vállalkozóknak, kik egyszermind a főpolgár- és bevételdij alatt állanak, azon öszlet, melyet ők illyszerű adóul befizetni tartoznak, a jövedelem adóból levonatik.

2.) Épen ugy levonatik a bányá és hutajövedelmezési jövedelemadóból a bányajogbér.

Ezen esetekben csak azon fölösleg, melly a véghezviendő levonatok után marad fen, hajtatik be külön jövedelemadókép.

b.) A második és harmadik osztályban.

17. §.

aa) A személyes keresettől adók.

A második és harmadik osztályban elősorolt adókötelezettek javára is érvényes azon megállitás,

1. Die Capitale, von denen das Einkommen bezogen wird.

2. Der Zinsfuß, nach welchem solche verzinst werden.

3. Der Name und Wohnort der Schuldner.

4. Befräftigung der Befenntnisse.

§. 14.

Die Befenntnisse sind von dem Steuerpflichtigen mit der Befräftigung, daß die darin enthaltenen Angaben von ihm an Eidesstatt und unter der Treue eines redlichen Staatsbürgers nach bestem Wissen und Gewissen dargestellt worden seien, auszufertigen.

B. Steuerausmaß.

1. Verhältniß zur Größe des Einkommens.

§. 15.

Die Steuer wird von dem Einkommen der ersten und dritten Classe mit fünf von Hundert, d. i. mit 3 kr. von jedem Gulden desselben bemessen.

Von dem Einkommen der zweiten Classe hat die Steuergebühre bei Beträgen über 600 fl. bis einschließig 1000 fl. jährlich Ein Percent, dann je von Tausend Gulden einen um Ein Percent steigenden Betrag auszumachen, dergestalt, daß die Steuergebühre von einem Gehalte von 3000 fl. für das erste Tausend mit Ein, für das zweite mit zwei und für das Dritte mit drei Percent u. s. f. bemessen wird, jedoch hat dieses Ausmaß von den Beträgen, die 9000 fl. überschreiten, zehn von Hundert nicht zu überschreiten.

2. Einrechnung anderer Steuern in die Einkommensteuer.

a) In der ersten Classe.

§. 16.

In der ersten Classe wird

1. den Unternehmern, welche zugleich der Kopf-, der Bürger- oder der Provententaxe unterliegen, der Betrag, den sie an diesen Steuern zu entrichten haben, von der Einkommensteuer in Abzug gebracht.

2. Ebenso wird der Betrag der Bergprohne an der Einkommensteuer für den Berg- und Hüttennertrag in Abzug gebracht.

In diesen Fällen wird nur der Mehrbetrag, der sich nach den vorzunehmenden Abzügen ergibt, als Einkommensteuer besonders eingehoben.

b) In der zweiten und dritten Classe.

§. 17.

aa) Abgaben vom persönlichen Gewerbe.

Auch zu Gunsten der in der zweiten und in der dritten Classe Steuerpflichtigen hat die Be-

1. Къпитале дин каре се трае венителъ;

2. месэра интереселъ дъкъ каре се елокъ ачеле;

3. нэметеле ши локзинга деторничилоръ.

4.) Антърпроеа фасцилоръ.

§. 14.

Фасцилие аз съ се деа де кэтре сьуьсэлъ ла контривьэнеа кэ антърпроеа, кэмикь арътриле компринсе дн ачеле саъ фькькъ де кэтре елъ, ка сьэьт жьръмьнтъ, кэ крединца зьнъ четъуьсанъ де етатъ оьектъ, кэ адевератъ шъинъ ши коншъинъ.

Б. Ескалэлароеа контривьэнеа.

1. Репортелъ дн привинга тьрпимеа венителъ.

§. 15.

Контривьэнеа дела провентелъ класелъ зьтеле ши а трефа се комесэрь кэ чинъ дела сьэьт, адекъ кэ 3. кр. дела фькькаре Флоренъ.

Дела провентелъ класелъ а доза танса контривьэнеа дела сьметеле че трекъ песте 600 фл., пьнь дькькькъ 1000 фл., аре съ факъ не анъ зьнелъ ла сьэьт, аьол дела фькькаре миъ о сьэьт крескьтэре кэ зьнъ провентъ, асфелъ, дн кьт дела о лоефъ де 3000 фл. пентрь миъ зьтеле се ва лэа зьнелъ ла сьэьт, пентрь а доза кьте 2 % ши, пентрь а трефа кьте 3 % кэ тэте ачесте месэра ачэаста ла сьметеле каре трекъ песте 9000 фл. п'аре съ треакъ песте зече дела сьэьт.

2. Комштареа алоръ контривьэнеа дн контривьэнеа не вените.

a) дн класа зьтеле.

§. 16.

дн класа зьтеле

1. Антрепинзеторилоръ, каритъ тотодатъ сьэьтзакъ контривьэнеа пентрь канъ, четъуьнатъ ши пентрь провенте ми се ва сьэьтраде сьма че о пьтескь пентрь нэмителе контривьэнеа дин контривьэнеа пентрь вените.

2. Тотъ аша се ва сьэьтраде сьма даьиле пентрь mine дин контривьэнеа де венитъ пентрь провентелъ де mine ми де тоьитэре.

дн ачесте дьтэмпьлэри се ва сьтринне де оеселъ нэмаи прьосьэлъ каре ретъне, дьнъ че се факъ сьэьтрадериле че аз а се антрепинде, ка контривьэнеа де не венитъ.

b) дн класа а доза ми а трефа.

§. 17.

aa) Дьри дин клатрелъ персонале.

Ши дн фавороеа контривьэнеа дин класа а доза ми а трефа аре тьриъ хотътроеа, кэмикь танса

miszerint az 1852-ik évre eső fő- és polgárdíj ugyan ezen évre nézve a jövedelemadóból levonathatik.

18. §.

bb) A jövedelemadónak díjfizetési összeütőközése.

Ha a II-dik osztályban foglalt állandó öszveg az 1852-ik közigazgatási évre valamely szolgálat- vagy javadalomadományozási díjfizetés levonata alatt áll, ez esetben a jövedelemadó csak azon öszvegig hajtandó be, a mennyivel az ezen év folytában lejáró díjöszeveket felülmulja.

C.) Az adó kiszabásnál eljárás.

1.) A jövedelemadó kiszabására rendelt közlönyök.

19. §.

A jövedelemadót tárgyazó bevallások átvétele, megvizsgálása és megigazításával s az adóilleték megállapításával a közigazgatási kerületi hatóságok bizatnak meg, mellyek mellé e czélra egy pénzügyi hivatalnok rendeltetik, s mellyek ezen hivatalnoknak s az adó kiigazítására (rectificatio) és kiszabására megbízott közlönyeknek a kerületi főnök vezénylete alatti közremunkálásával az adóki szabását munkába veendik.

2.) A bevallások benyújtása.

20. §.

Bevallások benyújtására csak azok kötelezvék, kiknek a jövedelemadó kiszabása alá bevallás uján eső jövedelmök van.

A tagadó nyilatkozat, hogy t. i. valakinek jövedelemadó alá eső jövedelme nincs, csak a hatóság határozott felhívására nyujtandó be.

3.) A bevallások megvizsgálása és megigazítása.

21. §.

Azon hatóság, mellyhez a bevallás érkezett, köteles ezt az alak szabályszerűségére s tartalmára nézve megvizsgálni.

Ezen vizsgálathoz, a mennyiben a hatóság a bevallást különben is ollyannak nem ismeri, hogy arra az adó kiszabása további tárgyalás nélkül meg történhessék, a községi előljároság egy tagja mellett, az adókötelezett lakhelyének községéből, vagy azon helységből hol az adó tárgya félszik, két fogulatlan, jól értesült bizalomférfi hivatik meg. Magánálló pusztákra (praedium) nézve, mellyek egy község kerületébe sem tartoznak, a hatóság határozandja meg, mellyik szomszédközségből hivassa-

stimmung zu gelten, daß die Kopf- und die Bürgersteuer für das Jahr 1852 von der Einkommensteuer für eben dieses Jahr abgerechnet werden kann.

§. 18.

bb) Zusammentreffen der Einkommensteuer mit einer Taxentrichtung.

Unterliegt ein in der zweiten Classe begriffener stehender Bezug für das Verwaltungsjahr 1852 dem Abzuge einer Dienst- oder Pfründenverleihungstaxe, so ist die Einkommensteuer mit dem Betrage einzufordern, um welchen dieselbe die im Laufe dieses Jahres fälligen Taxbeträge übersteigt.

C. Verfahren bei der Steuerbemessung.

1. Organe zur Bemessung der Einkommensteuer.

§. 19.

Mit der Uebernahme, Prüfung und Nichtigstellung der Bekenntnisse über die Einkommensteuer und mit der Festsetzung der Steuergebühr werden die politischen Bezirksbehörden beauftragt, welchen für diesen Zweck ein Finanzbeamter beigegeben wird, und welcher die Steuerbemessungen unter Mitwirkung dieses Beamten und der mit der Rectification und der Bemessung der Contribution beauftragten Organe unter der Leitung des Bezirksvorstandes vorzunehmen haben.

2. Einreichung der Bekenntnisse.

§. 20.

Zur Ueberreichung eines Bekenntnisses sind nur diejenigen verpflichtet, welche ein der Bemessung der Einkommensteuer mittelst eines Bekenntnisses unterliegendes Einkommen besitzen.

Die verneinende Erklärung, daß nämlich Jemand kein der Einkommensteuer unterworfenenes Einkommen beziehe, ist nur über die besondere Aufforderung der Behörde zu überreichen.

3. Prüfung und Nichtigstellung der Bekenntnisse.

§. 21.

Die Behörde, an welche das Bekenntniß gelangt, hat dasselbe in Absicht auf Regelmäßigkeit der Form und dessen Inhalt zu prüfen.

Zu dieser Prüfung werden, so ferne die Behörde das Bekenntniß nicht ohnehin so angemessen erkennt, daß die Steuerbemessung darüber ohne eine weitere Erörterung Statt finden kann, nebst einem Gliede des Gemeindevorstandes, zwei unbeeangene, wohl unterrichtete Vertrauensmänner aus der Gemeinde des Wohnortes des Steuerpflichtigen, oder aus dem Orte, wo der Gegenstand der Steuer gelegen ist, beigezogen. Bei für sich bestehenden Prädien, die keinem Gemeindevor-

tanácsnál mi a feltételekkel mentes annak 1852. es póte csztape mentes auctat az din kontribsziunea de ne venit.

§. 18.

bb) Antzánipea kontribsziunei de ne venit iz prátipea znei tance.

Дако трагореа врезни venit ctavie, копинец ли класа а доза, mentes annak adminictr. 1852 csztache csztapepei вреznei tance do cervidis caş do premzndz, alyni kontribsziunea dzaz venit are sz ce tea ли ача сзтз, ли каре ковзршешче ачеса кадзчие компетинге до тачз ало ачелл ан:

C. Процесра ли привинга месзрарел до контри-
бзиуне.

1. Органе.ю ментес месзрароа контрибзиунеи dzaz
venit.

§. 19.

Ks primipea, черчетароа, ми дндентароа facisniorz despre kontribsziunea dzaz venit mi sz ctatoripea компетингеи до контрибзиуне со днса-
чинз деперзторие.е политичо до черкз, кзрора ли со dz cпро еконтзл ачеста знз деперзторие финанци-
риз, ми каре prin копзкрареа ачестл деперзториз ми а органелорз днсапринато кз пенцификареа ми комесзрареа контрибзиунеи сзтз кондзчереа про-
мединтелл до черкз аз сз днтренприндз комесзр-
пиле до контрибзиуне.

2. Аутерне.еа facisniorz.

§. 20.

Ка сз аутсарнз facisne, сзнтз дндеториул н-
маи ачела, карл сзпжнескз знз venit, че cclo
сзвнз сз ла комесзрароа контрибзиунеи prin facisne.

Declaratiunea negativz, кзткз адекз чинсва
нз трапе врезнз venit сзвнзсз контрибзиунеи dzaz
proventz, are sz ce аутсарнз нзмаи ли зрмароа
deocscitel провокзрл din партеа деперзториеи.

3. Черчетароа ми дндентароа facisniorz.

§. 21.

Деперзториа ла каре ажзнче facisnea, are sz
o черчетезз ли привинга перзларитатеи до формз
ми а копинецзл ел.

Ла ачестз черчетаре, нзнь ли кэл деперзто-
риа нз рекзпоще ми фзрз до ачеса а фи facisnea
атл до адекватз, ли кэл сз ce потз комесзра
контрибзиunea не са, фзрз o mai de парто черче-
таре, ce атарз не лзнгз знз мздларис аз пре-
медингеи комзпале, дои ззрваци де днкредере со-
лизи, причерторл, din комзнитатоа, де кареа ce дине
контрибзинтеле, саз дела локзлз, ли каре ce афлз
обивентзл контрибзиунеи. Ла предизрл де cine сз-
торе, каре нз сзнтз асепнате врезни черкз комз-

nak meg a fennebb kijelelt bizalomférfiak a bevallások megvizsgálására.

A vizsgálatnál arra kell figyelmeznii, vajjon az adókötelezett a bevallást megtette-e mindazon jövedelemágra nézve, mellyektől ő a jövedelmet bevallani köteles, is vajjon a bevallott öszveg, a fennálló viszonyokhoz alkalmazottnak tekintendő-e.

Alakbani hiányokat, vagy bevallási tökélytelenségeket a hatóság a bevalló kihallgatása által legrövidebb úton köteles kijavítani és kiegészíttetni.

Nem különben azon kétségek iránt, mellyek a bevallott öszveg helyessége ellen támadnak, a szükséges tudomások leggyorsabban megszerzendők, és az adókötelezett a szükséges felvilágosítások adása végett kihallgatandó.

22. §.

Mindenki köteles azon tettleges viszonyok iránt, mellyeken a jövedelem kitudása alapszik, a hatóságnak a kivánt felvilágosításokat szóval vagy írásban adni, és a mennyiben valamely adókötelezett bevallásának kiigazítására szolgáló tények eladása forog fen, magát azon határozatokhoz alkalmazni, mellyek a nyilvános ügyekbeni tanuságtételre kiszabvák.

4.) Az adóilleték megállapítása és tudtuladása.

23. §.

a) A bevallások alapján kitudott jövedelemnél.

Az adóilleték a jövedelem azon nemeitől, mellyek a bejelentett bevallások utján tudattak ki, a kellőleg megvizsgált és a szükséges tárgyalások s kihallgatások által ki igazított bevallások alapján a 19-ik §-ban említett hatóságok által szabatik ki, és az adókötelezettnek a rea eső adóöszveg külön adóív által adatik tudtára.

24. §.

b.) Állandó járandóságoknál.

A második osztályban foglalt állandó járandóságoktól adóilleték, azon pénztárak, vagy azok által, kik ezen járandóságokat az élvezetre jogosítottak kifizetni tartoznak, a 17 és 18 §§. folytán megengedett beszámítás figyelembe vételével kiszabatik, s mindjárt közvetlenül az 1851-iki november 1-én kezdődő és 1852-iki október utolsójával végződő közigazgatási évre eső öszvegek kifizetésekor, ez utóbbiak aránya szerint levonatik. Az illy módon minden hó folytában levont öszvegek annak bev-

bezirke zugewiesen sind, wird die Behörde zu bestimmen haben, aus welcher Nachbargemeinde die oben bezeichneten Vertrauensmänner zur Prüfung der Bekenntnisse beizuziehen seien.

Es ist bei der Prüfung die Aufmerksamkeit darauf zu richten, ob der Steuerpflichtige über alle Einkommenszweige, von denen er das Einkommen einzubekennen verpflichtet ist, das Bekennniß eingebracht habe, und ob der einbekannte Betrag als den bestehenden Verhältnissen angemessen zu betrachten sei.

Mängel in der Form oder Unvollständigkeiten der Bekenntnisse hat die Behörde durch Vernehmung des Fatenten im kürzesten Wege verbessern und ergänzen zu lassen.

Auch sind die erforderlichen Erhebungen über die Bedenken, die sich gegen die Richtigkeit des angegebenen Betrages ergeben, schleunigst zu pflegen, und es ist der Steuerpflichtige wegen der Ertheilung der erforderlichen Aufklärungen zu vernehmen.

§. 22.

Jedermann ist verpflichtet, über die thatsächlichen Verhältnisse, auf denen die Ausmittlung des Einkommens beruht, der Behörde die geforderten Aufklärungen mündlich oder schriftlich zu ertheilen, und soweit es sich um die Angabe von Thatsachen zur Richtigstellung des Bekenntnisses eines anderen Steuerpflichtigen handelt, sich nach denjenigen Bestimmungen zu benehmen, welche für die Ertheilung der Zeugenschaft in öffentlichen Angelegenheiten vorgeschrieben sind.

4. Festsetzung und Bekanntmachung der Steuergebühr.

§. 23.

a) Bei dem im Grunde von Bekenntnissen ermittelten Einkommen.

Die Steuergebühr von jenen Arten des Einkommens, welche im Wege der eingebrachten Bekenntnisse ermittelt werden, wird auf Grundlage der gehörig geprüften und durch die erforderlichen Erörterungen und Vernehmungen richtig gestellten Bekenntnisse von den im §. 19 erwähnten Behörden bemessen, und der entfallende Betrag der Steuer dem Steuerpflichtigen durch einen eigenen Steuerbogen bekannt gegeben.

§. 24.

b) Bei stehenden Bezügen.

Die Steuergebühr von den in der zweiten Classe begriffenen stehenden Bezügen wird von Classen, oder denjenigen, denen die Auszahlung dieser Bezüge an die zum Genuße Berechtigten obliegt, mit Berücksichtigung der zufolge der §§. 17 und 18 gestatteten Einrechnung bemessen, und gleich unmittelbar bei der Auszahlung der fälligen Beträge für das am 1. November 1851 begonnene und mit dem letzten October 1852 endigende Verwaltungsjahr nach Verhältniß dieser

пале, депериторіа ва авса а хотъри дін каре оште вочінъ аъ съ се алрагъ съспъміцілъ върваді де дп-кредере пентръ черчетареа фацисілоръ.

Ла черчетаре тревзе лхатъ амінте, оре съсп-сълъ ла конпрівъдіне ш'а датъ фацисінеа деспре тоте памъріле де венітъ, деспре каре есто дндеторітъ а'ші мъртърісі провентълъ, ші дактъ съма фацисінатъ есте де а се пріні де амесъратъ дмпредіс-рърілоръ че есістъ.

Скъдеріле дп прівінца формел саъ фацисінеа недесевършіте аре съ ле днденте ші днтреріа-скъ депериторіа прін аскълтареа фатінтелъі пе калеа чеа маі скъртъ.

Асеменеа тревзе съ се пълъ ла кале кз чеа маі маре Іздеалъ ші речертеле черчетърі дп прівінца дндотелелоръ че се паскъ днтръ акратеда съмеі аръате, аскълтндъсе съпъсълъ ла конпрів-діне пентръ дмпръртърінеа речертелоръ деслърірі-

§. 22.

Totă omălă este dndetorită a дмпръртърі де-периторіел черстеле деслърірі прін граіс аъ дп скрісѣ деспре ефентівеле дмпредісрърі, пе каре се реазімъ меэлочіреа венітълъ, ші дп къл се лъркъ пентръ арътареа дмпредісрърілоръ фатіче спре адеверіреа фацисінеі знкі алтъ съпъсѣ ла конпрів-діне, аъ съ се пълъскъ ачеле діспъседісіні, каре сънтъ прескрісе пентръ дмпръртърінеа мъртърісірі-лоръ дп тревіле пълъче.

4. Ctatoripea ші дпкпощіінгареа компетінгеі де конпрівъдіне.

§. 23.

a) Дп прівінца венітълъ меэлочітъ пе темелълъ фацисілоръ.

Компетінга конпрівъдінеі дела ачеле соіспі де провентъ, каре се меэлоческъ пе калеа фацисі-лоръ фъркте, се комесъръ де кърпе депериторіеле номеніте дп §. 19., пе темелълъ фацисілоръ черчетате дспъ квііндъ ші дндентате прін рече-рстеле ерърі ші аскълтърі, ші съма де конпрів-діне че се квіне се фаче кпоскъръ конпрів-телъі прін о колъ деосевітъ де конпрівъдіне.

§. 24.

b) Дп прівінца венітелоръ ставіал.

Компетінга конпрівъдінеі дспъ венітеле ставіал, копрінеа дп класа а доза се комесъръ де кърпе кассе, саъ де кърпе ачела, каріі сънтъ дндеторіці а пълті ачесто веніте ла челі дндентъ-ціці де а ле фолосі, респентндъсе компетареа конче-съ дп зрареа §§. 17. ші 18., ші се сълраце де лоръ немезіатъ ла пълтіреа сътелоръ кадъче пентръ анълъ адміністр. каре с'а дпчентъ ла 1. Новембре 1851 ші се термінъ кз зіоа дін зрмъ а лзі Олтосре 1852 дспъ репортълъ аветоръ съме. Съмело

gezte után 8. nap alatt, az adó elfogadására utasított pénztárba beszolgáltatandók.

5.) Az adó kiszabása elleni folyamodványok.

25. §.

a) Azoknak beadása és elintézése.

A hatóságoknak az adókötelezettséget s az illeték mennyiségét tárgyazó végzése elleni folyamodvány az országos pénzügyi igazgatósághoz, melly tényleges viszonyok megítélésére bizalomférfiak kihallgatására van feljogozva, a végzés tudtúládása után 14 nap alatt beadandó.

A folyamodvány tovább juttatása végett azon hatósághoz nyújtandó be, melly által a végzés tudtúládása történt.

A pénzügyi országos igazgatóság végzése ellen további folyamodásnak helye nincs.

26. §.

b) A folyamodvány hatása annak elintézése előtt.

Az adókötelezettséget vagy annak mennyiségét tárgyazó határozatok elleni folyamodvány, az adó behajtásának rendszabályaira nézve megszüntelő erővel nem bír.

6.) Titoktartásrai kötelezettség.

27. §.

Minden tisztviselő- s más személyeknek, kik a jövedelemadó meghatározásában részt vesznek, a bevallások vagy ezek iránti tárgyalások által tudomásokra jutott vagyon- s jövedelmi viszonyoknak szigorú titokban tartása tételt kötelezővé válik.

A bizalom férfiak az e felüli hallgatást eskühelyetti közadással fogadandják.

III. Adó befizetés.

1.) Adó befizetés.

28. §.

A jövedelemadó, a mennyiben az nem a folyó járandóságok vagy más élvezetekből levonás által szedelik be, minden évnegyed végével befizetendő.

2.) Az év folytábani jövedelem változások figyelembe vétele.

29. §.

Azon szaporodások s hevesbedések, mellyek a közigazgatási év folyama alatt a második osztályba

Beträge abgezogen. Die auf diese Art im Laufe eines jeden Monats abgezogenen Beträge sind binnen 8. Tagen nach dem Schlusse desselben an die zur Empfangnahme der Steuer angewiesene Casse abzuführen.

5. Recurs gegen die Steuerbemessung.

§. 25.

a) Einbringung und Entscheidung desselben.

Gegen die Entscheidung der Behörde über die Steuerpflicht und das Ausmaß der Gebühr kann der Recurs an die Finanz-Landes-Direction, welche zur Beurtheilung thatjächlicher Verhältnisse Vertrauensmänner und Sachverständige zu vernehmen befugt ist, binnen 14 Tagen nach Bekanntmachung der Entscheidung eingebracht werden.

Der Recurs ist bei der Behörde, durch welche die Bekanntmachung der Entscheidung erfolgt ist, zur weiteren Einbeförderung zu überreichen.

Gegen die Entscheidung der Finanz-Landes-Direction findet eine weitere Berufung nicht Statt.

§. 26.

b) Wirkung desselben vor der Entscheidung.

Der Recurs gegen die Entscheidungen über die Steuerpflicht oder das Ausmaß der Gebühr hat keine einhaltende Kraft rücksichtlich der Maßregeln zur Einbringung der Steuer.

6. Verpflichtung zur Geheimhaltung.

§. 27.

Allen Beamten und anderen Personen, die bei der Bemessung der Einkommensteuer mitwirken, ist strenges Geheimhalten der ihnen durch die Bekanntschaft oder die Verhandlungen darüber bekannt gewordenen Vermögens- und Einkommensverhältnisse zur Pflicht gemacht. — Die Vertrauensmänner haben das Stillschweigen darüber mit Handschlag an Eidesstatt zu geloben.

III. Steuerentrichtung.

1. Zeitpunkt der Zahlung.

§. 28.

Die Einkommensteuer ist, soweit dieselbe nicht durch den Abzug von den laufenden Bezügen oder anderen Genüssen eingebracht wird, mit dem Schlusse eines jeden Vierteljahres zu bezahlen.

2. Berücksichtigung von Aenderungen im Einkommen während des Jahres.

§. 29.

Zugänge und Abfälle, die im Laufe des Verwaltungsjahres an anderem Einkommen als den

свърсачо на модлаз ачеста на декретах фиркери лнал аз съ се свърсачо на терминъ де 8. zile дназ накедера ачелела на каса че есто на свърсачо на пъримеа конпривизионе.

5. Рекрсах на контра комесараел конпривизион.

§. 25.

a) Аштернепеа ми де висионе ачелела.

Ан контра де висионе ермате дела депертори на привинца деторинел де конпривизионе ми а комесараел компетинел се ноте аштерне рекарел на дивизионеа финансиари де цоаръ, кереа есто асторикал а аскрала върваул де накедера ми привинца де ларс спре де ачелела на привинца че се ачел на фантз, на терминъ де 14. zile дназ накедера де висионе.

Рекрсах аче съ се аштерне на деперториа, приа кереа а ерматъ накедера де висионе, нентр маи департе напайтапе.

Ан контра де висионе ермате дин напеа дивизионеа финансиари де цоаръ на се дъ ачелелене маи де напе.

§. 26.

b) Патепа рекрсах напайтапе де висионе.

Рекрсах на контра де висионелоръ ермате на привинца надеторинел де конпривизионе саъ а комесараел де компетинъ напе тпръ напедекторо на привинца месаре.лоръ нентр каледереа де конпривизионе.

6. Андеторине на привинца наzipel сепелелел.

§. 27.

Тоул депертори ми ате персоне кере коларъ на комесараеа конпривизионел дназ венитъ счнтъ надеторине а нази еринеъ сепелелел на привинца напедекторелоръ де ачере ми де венитъ на ачере кроръ напашинъ денепиръ ел приа фактинеа ми де саторине ермате на ачере привинца. Етравул де накедера аз съ се оа.чело нентр наziperoa тчере приа напашинъ на локъ де жърмантъ.

III. Ресчандереа конпривизионел.

1. Терминлаз де платъ.

§. 28.

Конпривизионеа дназ венитъ аче съ се ресчандъ, пльз на къл ачере на се пльтече приа свърсачереа дин лелеле кринул, аз дин ате фолоче, къл накедера фиркери напашис де ач.

2. Ресчентареа скимъри.лоръ на венитъ на декрсах ачелел.

§. 29.

Крешчереа ми декрешчереа че ермеазъ на декрсах ачелел администр. на привинца венитъ

tartozó állandó jövedelmektől különböző más jövedelemben történnek, az adómenyiségnek sem fölemelésére, sem leszállítására alapul nem szolgálhatnak.

Ha azonban valamely a 3. §-ban az első osztály d) betűje alatt felemlített vállalatok vagy foglalkozások vagy valamely bánya- vagy hutaüzlet ezen közigazgatási év folyama alatt egészen megszűnik, akkor a jövedelemadó csak azon összegben szedendő be, melly az üzlet tartása idejére az egész évhez aránya szerint esik.

3.) Az illeték behajtása.

30. §.

A jövedelemadó behajtása a közvetlen adók behajtására rendelt úton, az azokra kirendelt közlönnyek által, s a közvetlen adók behajtására törvényesen megengedett eszközökkel teljesítetik.

IV. A törvény áthágása.

1.) Az adó kötelezetthez intézett felszólítások teljesítésének elmulasztása által.

31. §.

Ki a bevallás vagy más kimutatások benyújtására tett felszólításnak, a neki e végre engedett határidő alatt eleget nem tesz, a hatóságok részéről erre arányos pénzbüntetések által szoríthatatik.

2.) Más áthágások.

32. §.

Ki a bevallások, kiszabott kimutatások s jelentésekben valamely adó alá tartozó jövedelmet elhallgat, vagy az által, hogy a jelen rendeletben megszabott bevallásokat vagy jelentéseket kellő időben tenni elmulasztja, magát vagy más a megrendelt adó alól kivonni igyekszik, vagy a bevallásban avagy a bejelentésben olly körülményeket, mellyek az adó kiszabására nézve jelentősek, annyira valótalanul ad elő, hogy ez által az adó egészen kijátszalott, vagy a szabályszerű összegnél kevesebbre határozatott, azon összegnek, mellyel az adóilleték megrövidített, vagy rövidítés vesztélyének tétellett ki, háromszoros lefizetésére, az adó meghatározására s beszedésére kiszabott úton szorítandó.

N. Szeben februarius 1-jén 1852.

in die zweite Classe gehörenden stehenden Bezügen erfolgen, haben weder eine Erhöhung noch eine Verminderung des Steuerausmaßes zu begründen.

Wird aber eine der im §. 3 in der ersten Classe unter d aufgeführten Unternehmungen oder Beschäftigungen oder ein Berg- oder Hüttenbetrieb im Laufe dieses Verwaltungsjahres gänzlich eingestellt, so ist die Einkommensteuer nur in dem Betrage einzuhoben, der nach dem Verhältnisse der Betriebsdauer zu dem ganzen Jahre entfällt.

3. Einbringung der Gebühr.

§. 30.

Die Einbringung der Einkommensteuer erfolgt, auf dem für die Einbringung der directen Steuern vorgeschriebenen Wege durch die für dieselben bestellten Organe, und mittelst der für die Einbringung der directen Steuern gesetzlich gestatteten Mittel.

IV. Uebertretungen des Gesetzes.

1. Durch unterlassene Erfüllung der an den Steuerpflichtigen ergangenen Aufforderungen.

§. 31.

Wer der Aufforderung zur Einbringung des Bekenntnisses oder andern Nachweisungen binnen der ihm dazu eingeräumten Frist nicht entspricht, kann von den Behörden hierzu durch angemessene Geldstrafen verhalten werden.

2. Andere Uebertretungen.

§. 32.

Wer in den Bekenntnissen, den vorgeschriebenen Nachweisungen oder Anzeigen ein der Steuer unterliegendes Einkommen verschweigt, oder dadurch, daß er die mit der gegenwärtigen Verordnung vorgeschriebenen Bekenntnisse oder Anzeigen zur gehörigen Zeit zu überreichen unterläßt, sich oder einen andern der angeordneten Steuer zu entziehen sucht, oder in dem Bekenntnisse oder der Anzeige Umstände, welche für die Steuerbemessung erheblich sind, in der Art unrichtig angibt, daß dadurch die Steuer gänzlich umgangen oder mit einem mindern, als dem vorschrittmäßigen Betrage bemessen wurde, ist zu dem Ertrage des dreifachen von demjenigen Betrage, um den die Steuergebühr verkürzt oder der Gefahr einer Verkürzung ausgesetzt wurde, auf dem für die Festsetzung und Einbringung der Steuer vorgeschriebenen Wege zu verhalten.

Hermannstadt am 1. Februar 1852.

телоръ, афаръ де провентеле ставля, че се динъ де класа а доза, н'аъ съ дитемеезъ ничи спорипе ничи микшораре дн комесъръспра контривъднел.

Iar daky vrezna din dntrenpinderle aș okz-pnyšnile dntpirate dn §. 3. dn klasa zntola svt d) aș vreo kltivaro do minz aș de tonitōro metalik dn dekrcsly auctel anš adminict. arš dnčeta k totzly, ašny kontrivydneca dntz venitš are sь ce skodz pьmal dn ačea sьmъ, kare oьvino dntz proporyšneca timzlyl kьt a dntzly kьtaroa, kьtpe anzly dntperš.

3. Анкасароа компелинге.

§. 30.

Анкасароа контривъднел дntz venitš зрмеазт пе калеа прескрисъ pentpъ adšnaroa контривъднелоръ диренте, prin органеле ашезеате pentpъ ачеле ши prin mezlōčele копчесе prin леце pentpъ dn kaccaroa контривъднелоръ диренте.

IV. Аватериле дела леце.

1. Prin недмплиреа провокъднелоръ Фъкте кьтpe чеi сьвпшл лк контривъднел.

§. 31.

Челъ че нз кореспнде ла провокареа pentpъ adščereca Фасиснел саъ а алоръ демъстръднел dn терминзъ че i с'а префинъ, ноте фи асринеъ сьре ачсаста din partea дегеръториелоръ prin мzлте амесрате dn вані.

2. Але кълкърі де леце.

§. 32.

Челъ че dn Фасисні, dn демъстръднел пре-скрисе, саъ dn арътърі ретаче знъ venitš сьвпсч контривъднел, саъ prin ачеса, кь нз аштерне ла тимзлъ кьвенитъ Фасиснел аъ арътъріле че сьнтъ прескрисе prin ordinъднел де Фацъ, чеаркъ а сь ретраче пе сине, аъ пе алзлъ дела контривъднел декретатъ, саъ dn Фасисні аъ dn арътаре дъ не-аксратъ днтрецърърі, каре pentpъ комесрареа контривъднел аъ днсемнтате, асфелз, dn кьt prin ачеса контривъднел се днтрецъръ де толъ, саъ се комесъръ кь о сьмъ mal микъ де кьt днт-прескринтъ, are сь ce асрингъ ла пьтїреа днтреїт сьме ачелея, кь кареа с'а скьратъ компелинге де контривъднел, саъ а Фослъ еснъс перкзлзл де а фи скьратъ пе калеа каре е прескрисъ pentpъ ста-торїреа ши анкасароа контривъднел.

Cibiș dn 1. Февр. 1852.

nem pedig az egyes bányarészek tulajdonossai külön.

Egyházi és világi társulatok (zárdák, szerzetek, községek) jövedelmeit az ezeket törvényesen képviselő személyek tartoznak bevallani.

5. §.

Az, ki több vállalat s keresetforrás után hűz jövedelmet, melly bevallás alapján jövedelmiadó alá esik, köteles minden egyes vállalatról s a mennyiben jövedelme két vagy különböző jövedelmi osztályba tartozik, jövedelme minden egyes osztályáról külön vallomást tenni.

6. §.

A bevallások nyomtatott minták után történnek, melyeken a bevalló a kijelölt rovatokat betölteni, s annak bizonyításául, hogy az adatok tudomásához képest a legpontosabban s lelkiismeretesen közölvék, állampolgári becsületének zálogául, eskü helyett nevét, valamint a bevallás napját és helyét aláírni köteles.

7. §.

Az első és második osztályu jövedelmek bevallására, mellyek nem álló bevételek, az A alatti minta szolgál.

Az I. rovat magában foglalja azon osztályt melly alá a jövedelem tartozik; a II. rovatban azon tárgyat, mellynek jövedelme kimutatandó (erdők, bányák királyi haszonvételek) vagy a vállalatot (gyár, kézmű; jogüggyködés, jegyzőség, orvosi, gyakorlat s. a. t.) mire a bevallás vonatkozik, világosan ki kell jelölni; a III. rovat szolgál a vállalkozásra fordított álló és forgo üzlet-tőke kifejezésére, egyszersmind közelebbről ki kell jelezetni, miiben áll ezen tőke; a IV. rovat a segédszemélyek számát tartalmazza. Ide számíttatnak minden, egy vállalatnál a tulajdonoson kívül foglalkozó személyek, legyenek bár azok közönséges dolgosok, legények, felügyelők, munkavezetők s. a. t.

Az V. rovatban foglaltatik kifejezése annak, vajjon a vállalat egész éven át, vagy az évnek csak egy s melyik részében van folyamatban.

A VI. rovatban a bevétel, kiadás és tiszta jövedelem, t. i. mennyivel haladja túl a bevétel a kiadást, az 1849-dik 1850-dik és 1851-dik évre külön külön felveendő.

A bevételek és kiadások egyes osztályzatai utáni felbonczolás a vallomásnál közvetlen meg nem kívántatik.

Ha az üzlet még nincs három évig folyamatban,

gen, der die Geschäftsleitung dieses Unternehmens führt, und nicht von den einzelnen Anttheils- oder Kurenbesigern über ihren Antheil.

Für geistliche und weltliche Communities (Klöster, Stifte, Gemeinden) haben die zur Vertretung derselben gesetzlich Berufenen diese Nachweisung zu leisten.

§. 5.

Derjenige, welcher von mehreren Unternehmungen und Erwerbquellen ein Einkommen bezieht, das auf Grundlage eines Bekenntnisses der Einkommensteuer unterliegt, ist verpflichtet, für jede einzelne Unternehmung, und so fern sein Einkommen zweien oder mehreren verschiedenen Einkommenklassen angehört, für jede einzelne Klasse seines Einkommens ein besonderes Bekenntniß einzubringen.

§. 6.

Die Bekenntnisse werden nach vorgedruckten Mustern ausgefertigt, in denen der Fattent die ausgesetzten Rubriken auszufüllen und an Eidesstatt und unter der Treue eines redlichen Staatsbürgers mit der Befräftigung, daß die Angaben nach bestem Wissen und Gewissen angefertigt worden seien, seine Namensfertigung, wie auch den Tag und Ort der Ausfertigung beizusetzen hat.

§. 7.

Für Bekenntnisse über ein Einkommen der ersten Klasse und über jenes der zweiten Klasse, welches kein stehender Bezug ist, dient das Muster A.

Die Rubrik I. ist bestimmt, für die Klasse, in welche das Einkommen gehört; Rubrik II. hat den Gegenstand, dessen Erträgniß zu veranschlagen ist, (Waldungen, Bergzins, Jura regalia) oder das Unternehmen (Fabrik, Gewerbe, Advocatie, Notariat, ärztliche Praxis u. s. w.), auf welches sich das Bekenntniß bezieht, genau zu bezeichnen, die Rubrik III. ist für das dem Unternehmen zugewendete Betriebscapital, und zwar sowohl für das stehende, als das umlaufende bestimmt, auch soll hier angegeben werden, worin dieses Capital besteht; Rubrik IV. ist für die Angabe der Zahl der Hilfspersonen bestimmt. Darunter werden alle in einem Unternehmen außer dem Eigenthümer beschäftigten Personen, sie mögen gemeine Arbeiter, Gesellen, Aufseher, Werkführer u. s. sein, begriffen.

Rubrik V. hat die Bestimmung, die Angabe aufzunehmen, ob die Unternehmung das ganze Jahr hindurch in Thätigkeit ist, oder nur einen Theil des Jahres hindurch und welchen.

In der Rubrik VI. ist die Einnahme, die Ausgabe und das reine Einkommen, nämlich um welchen Betrag die Ausgabe von der Einnahme überstiegen wurde, für jedes der Jahre 1849, 1850 und 1851 besonders aufzunehmen.

Eine Zergliederung nach den einzelnen Abtheilungen der Einnahmen und Ausgaben wird unmittelbar in dem Bekenntnisse nicht gefordert. Besteht das Geschäft noch nicht drei Jahre

повъдешче днтрепіндеа ачеаста, ми нъ де къръ сінгратіціл поссесорл ал пърцілоръ с'аș ал кккселоръ деспре партеа лоръ.

Нентръ комзнитъдл вїсерїчешл ми мїрене (мъ-пъсїпї, іncїтїстє, комзнї) аș де а прєстє док-ментареа ачеаста ачєа, карїл снътъ кїзмадї снре рєпрєсєнтареа лоръ дшъ лєцє.

§. 5.

Ачєа, карє трацє дїн маї мълтє днтрепїндєрї ми існорє де аронїсїнъ знъ венїтъ, чє є сн-псчъ контрївїзїснєї нєнтръ провєнтє нє тємєїлъ знєї фасїзнї, є даторїк а дєшнє фасїснєа нєнтръ фїзкарє днтрепїндєрє сїнгларє, ми днкт сє дїнє венїтлъ лї де дозє с'аș де маї мълтє дєсєсїтє класє де венїтъ, нєнтръ фїзкарєа класъ а провєнтлъ лї дєсєсїтъ.

§. 6.

фасїснїлє сє вор комзнє дшъ формларє тїпрїтє, дн карє фатїтелє арє де а імплєа рє-вїчєлє де аколє, ми де амї сьєскрїє дн локъ де жьрѣмнїтъ ми сьє крєдїндѣ знлї опєсїтъ чєтѣдоанъ алъ статлї къ днтрїрєа, къ арѣтрїлє лї снътъ фъкстє дшъ чєа маї сїнчєрѣ шїчїндъ ми комнї-їндъ, нємєлє, прєкст ми зїоа ми локлъ комнї-нєрєт.

§. 7.

Нєнтръ фасїснїлє деспре провєнтлъ дїн класє тнтелєа ми чєлє дїн класє а дозє, карє нъ є о прї-мїрє статорнїкъ, сєрвєшчє формларїлъ А.

Ръвїка I. є мєнїтъ нєнтръ класє, де карє сє дїнє провєнтлъ; ръвїка II. арє де а дєсємнєа акспатъ обїєнтлъ, а кърлї венїтъ є де а сє есїтїа, (пъдърї, іntєрєсч де нє мнцї, Jura regalia) с'аș днтре-пїндєрєа (фаврїкъ, мєсєрїз, адвєкєцїз, нотарїатъ, прєкєа мєдїкъ ш. а.) лє карє прївєшчє фасїснєа, ръвїка III. є мєнїтъ нєнтръ капїталлъ къ карє сє лъ-кръ, днтрєвїндѣтъ снре днтрєпїндєрє, ми адєкъ атл нєнтръ чєлъстаторнїкъ кълъ ми нєнтръ чєлъ чїркєлатївъ, нє мългъ ачєсє є дєа сє арѣтє аїчєа, къ дн чє сьє капїталлъ ачєстє; ръвїка IV. є мєнїтъ нєнтръ арѣтарєа нєтєрєлї пєрснєлєрѣ де ажторїк. Днтрє ачєстєа сє кърїндъ тѣтє пєрснєлє ох-пєтє лє врєо днтрєпїндєрє афєръ де прѣпїєтарїк фїз ачєлєа лъкрѣторї де рѣнд, содалї, прївїєрїторї, пѣртїторї де грїжъ лє офїчїнъ ш. а

Ръвїка а V. є мєнїтъ, кє сьє кърїндъ дн сїнє арѣтарєа, де є днтрєпїндєрєа дн акївїтєлє нєстє тѣтъ ачлъ, с'аș нємєл днтр'о парте а ачллї ми дн карє.

Дн ръвїка а VI. є де а сє лъа дєсєсїтъ нєнтръ фїзкарєа дїн аніл 1849. 1850. ми 1851. дн-кєссєрєа, єснєснєа ми провєнтлъ крєатъ, адєкъ къ чє кълъдїмє а трєкстъ єснєснєа нєстє днкєссєрєа.

О дїсємбєрєо дшъ сїнгратїчєлє деспърї-търї алє днкєссєтєлоръ ми алє єрєгєтєлоръ нъ сє чєрє нємєзлѣвїлъ дн фасїснє.

Дакъ трєаа нъ с'ар нєрїа дн дєкърєрєо дє

§. 11.

Haszonbérékből nyereségek bevallásakor, az A minta II. osztályában (adókötelezett vállalat) azon jóságok, melyeket az adókötelezett haszonbérbe vett, azon megnevezések alatt, melyekkel rendszerint kifejezteni szoktak például N. Uradalom, kömalom forduljanak elő. E mellett egy másolata a haszonbéri egyezményeknek, ha írásban kötöttek, az utolsó három évre benyújtandó.

§. 12.

Részvénytársulatok vagy más keresetegyletek, melyeknek jövedelmét az egylettagok osztalék által szokták húzni, a jövedelmet egyetemben bevallani és az osztalékot csak az adó levonásával megmaradó tiszta haszon után kimérni kötelezettek. Az egyes részvénytulajdonosok vagy társulat tagok nem kötelesek azon jövedelmet, melyet a társadalmi üzletről húznak részletesen bevallani.

§. 13.

Ha egy adókötelezett, ki két vagy több vállalatot gyakorol, melyek közül egy vagy több egy adózó jövedelmet hajt, a másik vagy a többiek pedig hiányt mutatnak ki, azt kívánja, hogy ezen jövedelemből hiány az adó kivetésénél számításba ne vétessék, köteles mind az adókötelezett vállalatok bevételeit és kiadásait, mind egyéb jövedelmét részletesen bevallani, s a mennyiben hivatalosan kívántatik, könyvei megtekintése útján kimutatni.

§. 14.

A második jövedelemsztályba eső állandó illetmények egy ápoló vagy életbiztosító intézet vagy egy más magános által fizettetnek, az élvezetre jogosított által a B. minta szerint szerkeztendő.

Az adókötelezett tárgy rovatába a járandóságok minőségének, az azok hordozására kötelezettek megemlítése mellett előkelletik fordulni, mint szintén azok jogczimének, például: évi fizetés a gazdasági egylettől N-ben ez s ez kötlevel vagy okirat szerint.

A „jövedelem“ rovatban, ennek mennyisége, ha pénzből áll, pengőben kifejezendő, ha pedig természetben huzatik, ezeknek értéke a legközelebbi évi piaci árok közép arányához mérendő, a mint t. i. ezek a bevalló lakhelyében, vagy ha ott vásárok nem tartatnának, a legközelebb fekvő vásáros helységben divatoznak, például kész pénzben évenként 500 f. v. vagy 250 forintos folyam sze-

§. 11.

Bei den Bekenntnissen des Gewinnes von Pachtungen sind in der Abtheilung II. des Anstalters A. (Steuerpflichtige Unternehmung) die Realitäten, die der Steuerpflichtige gepachtet hat, mit denjenigen Bezeichnungen, unter denen sie gewöhnlich benannt zu werden pflegen, z. B. die Herrschaft N., die Steinmühle, anzugeben. Neben dem ist eine Abschrift der Pachtverträge, sofern solche schriftlich geschlossen wurden, für die drei letzten Jahre beizuschließen.

§. 12.

Actienvereine oder andere Gewerbsgesellschaften, von denen der Ertrag den Gesellschaftern durch Dividenden zugewendet zu werden pflegt, haben das Einkommen vereint einzubekennen, und die Dividende nur nach dem über Abzug der Steuer sich ergebenden reinen Ertrage zu bemessen. Die einzelnen Actien-Inhaber oder Gesellschafter sind nicht verpflichtet, das Einkommen, das sie aus dem gesellschaftlichen Betriebe durch Dividenden beziehen, besonders zu fatiren.

§. 13.

Wenn ein Steuerpflichtiger, der zwei oder mehrere Unternehmungen ausübt, von denen eine oder einige ein steuerbares Einkommen abwerfen, die andern oder die übrigen aber einen Abgang ausweisen, verlangt: daß dieser Abgang an jenem Einkommen, zum Behufe der Steuerbemessung abgerechnet werde, so hat er sowohl die Einnahmen und Ausgaben der steuerpflichtigen Unternehmungen, als auch sein übriges Einkommen zergliedert einzubekennen, und sofern es von der Behörde gefordert wird, durch die Einsicht in seine Bücher nachzuweisen.

§. 14.

Die Bekenntnisse über die stehenden Bezüge der zweiten Einkommenklasse, welche von einer Versorgungs- oder Lebensversicherungs-Anstalt oder von einem andern Privaten bezahlt werden, sind von dem Bezugsberechtigten nach dem Anstalter B. zu verfassen.

In der Rubrik „Steuerpflichtiger Gegenstand“ ist die Beschaffenheit der Bezüge unter Angabe des zu ihrer Leistung Verpflichteten und des Rechtsstitels derselben z. B. jährlicher Gehalt von der Landwirthschaftsgesellschaft in N. laut Vertrag oder Urkunde vom . . . anzuführen.

In der Rubrik „Einkommen“ muß dessen Betrag, wenn es in Geld besteht, in GM . angegeben, und wenn es in Naturalien bezogen wird, mit Berechnung des Werthes, nach dem Mittelschnitt der Marktpreise des letztverfloßenen Jahres von dem Wohnorte des Bekenntnislegers, und wenn dort keine Märkte abgehalten werden, nach jenen des nächsten Marktes angeschlagen werden, z. B. im baren Gelde jährlich 500 fl. WW . oder nach dem Course von 250 auf GM .

§. 11.

La facisnile kmitirasi din apende cenză de a ce arpta an despriruzamntas II. als Formulare A. (Antrepindere cenză contrivuzisnei) realitatile, pe care le aș apendatș cenzălas la contrivuzisne, k achela decemtrii, k care caș ndatinală ele a cenzăni, spre e. dominiasă N. moara de ceatră. Ne lăngă acoacta ecte a ce alătra o kopiz dela kontraktelo de apendă pentră ceshi trei ani din șptă, dakă caș ndicelatș achela ndscrieș.

§. 12.

Andociři k akciři caș ale cogietăři kșitirătoře, dela care e datina a ce la venităș la cogit prin dividende, aș de a face facisnea despre procentăș ndtrăna, mi de a meștra dividenda nșmai dșnz kșpatăș venităș ce ce aratș dșnz cștrațerea contrivuzisnei. Cătrătițiți | posesori de akciři caș memșiri ai cogietăři nș cenză detori a face deoceshiș facisne despre procentăș achela, pe care și trarăș ei dșnz kștarea cogiale prin dividende.

§. 13.

Dakă arș cere vrezniș cenză las contrivuzisne, care eșșerețazș doze caș mai mșale ndtreprindepri, dintre care zna caș șnele arșkăș znăș venităș contrivuzisnalo, iar achela caș chelalato aratș znăș defentăș, ka cș ce komnște defentăș acheta la venităș achela spre meștrarea contrivuzisnei, atșcheta are eăș de a face dicmemșpatș facisneatș despre ndkaccatelo mi erogatelo ndtreprindepri contrivuzisnalo, kș mi despre chelalatiș venităș alăș căș, mi a dokșmenta, dakă cș va cere dekștre deperștoriș, prin cherkarea protokololorăș lasi.

§. 14.

Facisnile despre primiriș ctatornișe din klasa adosa de procente, care ce plăteckș de kștre vrezniș inctităș pentră ndtrățirea caș acșștrarea viteșei, caș de kștre znăș alăș privatăș, aș de a ce komnșne dșnz formșlarăș B. de kștre achela, kariș aș drentăș la primire.

An vșșrika „Oșientăș cenză contrivuzisnei“ are de a ce nșne kșalitatoa primirișlorăș, arășndșce ndatorităș de ale preșta, mi titășlasș lorăș de drentăș, spre eșș. loafăș anale dela cogietatoa ekonomikăș din N. dșnz kontraktăș caș xricovăș din . . .

An vșșrika „procentăș“ treșșe cș ce nșnz kștăgimea achelă, dakă cșș din vani, an monetăș konvenșionale, mi dakă ce trape an natșrale, kș komnștarea valorei dșnz ndtreșșșșșne meșlochitș a preșșlasș de kștrăș din anășș trekășș mi lokășș, șnde pemedo fatintelo, mi dakă akolo nș c'ar ŋișnea kștrășri, dșnz preșșlasș chelăș mai de anrșne lokăș de kștrăș, spre eșș. an vanitata ne anăș 500 fl. an valășș, caș dșnz kșrcșlasș de 250 pedșșș la

rint pengő pénzre hozva 200 fr. p.p.
Termesztményekben a Szebeni piac
1851-diki közép árai szerint pénzbe
számítva:

| | | | |
|---------------------------------------|-----|---|---|
| 60 alsó aust. mérő zab 1 f. 30 xral | 90 | „ | „ |
| 40 „ „ „ buza 3 forinttal | 120 | „ | „ |
| 10 öl tűzifa 15 forinttal | 150 | „ | „ |
| 100 mázsa széna 1 forinttal | 100 | „ | „ |
| Öszvesen | 660 | „ | „ |

Az „Észrevétel“ rovatban azon adó vagy díj-
összegek kijelölendők, melyeknek betudását a jöve-
delemadóba az 1852-iki február 1-éről kelt rendelet
17. és 18 §§-sai megengedik.

§. 15.

A járadékok és kamatokról bevallások a va-
gyon és jövedelemnek a legközelebről lefolyt köz-
igazgatási év október 31-dik napjani állásához ké-
pest a C. mintával egyezően szerkeszendők.

Az I. rovatba jő a jövedelem osztálya, a II-ba
a bevalló neve és rangja, a III-ba a jövedelem mi-
nősége, tudniillik, vajjon a pénztőke után járó ka-
matokból vagy járadékokból áll; a IV-be a tőke-
pénzösszegek iktattatnak be, melyektől a jövede-
lem jár; az V-dik rovatba a kamatláb, mely szerint
kamatoztak, és a VI-ba a kamatok évi mennyi-
sége.

Azon jövedelem, mely nem pénztőke utáni ka-
matokból áll, minősége szerint a III-dik rovatba
iktattatik, ez esetben a IV. V. és VI. rovatok be-
töltetlen maradnak; ellenben a VII. rovatba az évi
járandóság mennyisége jő. A VIII. rovat az adós-
nak vagy általában annak neve és lakhelye számá-
ra van hagyva; ki a kamatokat vagy járadékokat
fizetni tartozik.

§. 16.

Rendesen a harmadik osztályba tartozó jövede-
lemből az adókiszabás végett levonás nem történik.
Az életjáradékoknál (Leibrente) azonban, az adó-
kiszabásnál, következék ez akár a hatóság részé-
ről tett vallomás nyomán, akár az adós részéről
megengedett levonás által, ki kell venni azon részt,
mennyivel az életjáradék magasabb a kiadott tő-
ke hat százaléknál. Ennélfogva az életjáradékok-
nál bevallásoknál a tőkét is be kell jelenteni.

§. 17.

Ha egy kamatra vagy járadékra jogosított
az 1852-diki február 1-jéről kelt rendelet 6-dik §.
b. pontja erejénél fogva a jövedelmi adótól ma-
gát fölmenteni, vagy azt visszatérítetni kívánja,

reducirt 200 fl. GM.

In Naturalien nach dem Mit-
teldurchschnitte der Marktpreise von
Hermannstadt in dem Jahre 1851
zu Gelde berechnet:

| | | | |
|-------------------------------------|-----|-----|-----|
| 60 n. ö. Meß. Hafer zu 1 fl. 30 fr. | 90 | „ | „ |
| 40 „ „ „ Weizen zu 3 fl. | 120 | „ | „ |
| 10 Klafter Brennholz zu 15 fl. | 150 | „ | „ |
| 100 Gentner Heu zu 1 fl. | 100 | „ | „ |
| Zusammen | 660 | fl. | GM. |

In der Anmerkung sind die Steuer- oder
Taxbeträge auszuführen, deren Anrechnung an
der Einkommensteuer die §§. 17 und 18 der
Verordnung vom 1. Februar 1852 gestatten.

§. 15.

Die Bekenntnisse über Renten und Zinsen
sind nach dem Stande des Vermögens und Ein-
kommens vom 31. October des legt verfloffenen
Verwaltungsjahres in Uebereinstimmung mit dem
Muster C. zu verfassen.

Sie enthalten in der Rubrik I. die Classe
des Einkommens; in II. den Namen und Cha-
racter des Bekenntnißlegers, in III. die Beschaf-
fenheit des Einkommens, ob solches in Zinsen
von einem Capitale oder in einer Rente besteht, in
IV. werden die Capitalsummen angegeben, von
denen das Einkommen bezogen wird; in der Ru-
brik V. der Zinsfuß, nach welchem sie verzinstet
werden und die Rubrik VI. der Jahresbetrag
der Zinsen.

Das Einkommen, das nicht in Zinsen von
Capitalien besteht, wird seiner Beschaffenheit nach
in der Rubrik III. angegeben; die Rubriken IV.,
V. und VI. bleiben in diesem Falle unange-
füllt, dagegen wird in der Rubrik VII. der Be-
trag des Jahresbezuges aufgeführt. Die Ru-
brik VIII. ist für den Namen und Wohnort
des Schuldners oder überhaupt desjenigen, der
die Zinsen oder die Rente zu zahlen hat, be-
stimmt.

§. 16.

In der Regel findet ein Abzug von dem
Einkommen der 3. Steuerklasse zum Behufe der
Steuerbemessung nicht Statt.

Bei Leibrenten ist jedoch von der Steuerbe-
messung, dieselbe mag über ein Bekenntniß von
Seite der Behörden oder durch den von Seite
des Schuldners gestatteten Abzug erfolgen, der-
jenige Betrag auszuscheiden, um den die Leibrente
höher ist, als 6 Percent des angelegten Capitals
betragen.

Deswegen muß auch in dem Bekenntnisse
über Leibrenten das Capital angegeben werden.

§. 17.

Wenn ein zum Bezuge von Zinsen oder Ren-
ten Berechtigter im Grunde des §. 6 lit. b der
Verordnung vom 1. Februar 1852 die Frei-
lassung von der Einkommensteuer oder deren Zu-

mon. kovv. 200 fl.

Ан патрале дънъ днтерцендизнеа меэлочъ
а прецълатъ де тартъ дн Сивисъ дн
анълъ 1851. сокотитъ дн вант:

| | | |
|---|-----|-----|
| 60 месъре дн астр. инфер. де овъсъ къ 1 фл. 30 кр. | 90 | — |
| 40 „ „ гржъ къ 3 фл. | 120 | — |
| 10 стпжнтъ летно де арсъ къ 15 фл. | 150 | — |
| 100 тжът де фжъ | 100 | — |
| Зусаммен | 660 | фл. |

Ан аотаре снтъ де асе пне сѣтеле кон-
тривъдизнеа сѣ а тандѣ, а къроръ конвлато дн
контривъдизнеа пентрх провенто о тартъ §. §. 17.
ми 18. дн опднтъчиснеа дн 1. Феврартс 1852.

§. 15.

Facisnile deapre pente mi interese cъntъ de
a ce фачо дънъ стареа аверел ми а венитълтъ де.а
31. Октобре а тректълтъ анъ административъ дн
хртъ дн консънаре къ формъларитъ C.

Ачеле къриндъ дн ръррика I. класа венитъ-
лтъ; дн а II. нѣтеле ми характерълтъ фалителълтъ;
дн а III. квалитатеа венитълтъ, де стъ ачела дн
интереселе знтъ капиталъ сѣ днтр'о пентъ; дн а
IV. се пнтъ сѣтеле капиталъ, дн каро се трацо
венитълтъ; дн ръррика а V. се къринде ашезетън-
тълтъ; интересълтъ, дънъ каро се плътешо интере-
сълъ, ми дн ръррика а VI. сѣма анало дн интерес.

Провентълтъ, каро нъ стъ дн интереселе ка-
питалелоръ, се ва пне дънъ квалитатеа сѣ дн рър-
рика а III; рърричеле IV. V. ми VI. ретънтъ ла дн-
тъмлароа ачсаста неимълтъ, дн контръ се ва пне
дн ръррика VII. сѣма примипелъ анало, ръррика а
VIII. е менитъ пентрх нѣтеле ми локъкъ решедн-
деи дебиторитълтъ сѣ дн генеро а ачелъта, каро
аръ де а плтъ интереселе сѣ пентеле.

§. 16.

Дънъ ретълтъ нъ се днтъмлтъ врео сѣтрацере
дн венитълтъ класел а трефа де контривъдизнеа пентрх
месърареа контривъдизнеа.

Ла pente корпоралъ е тотълтъ де а се деосени
де месърареа контривъдизнеа, зрнеце ачсаста дънъ
о фачисне дн партеа дерегъторелоръ сѣ прин
департереа тертълтъ де кърпе дебиторитъ, ачсаста сѣмъ,
къ каре пента корпорале е маѣ дналъ, де кълъ
адъкъ 6. проценте а ле капиталълтъ локатъ.

Пентрх ачсаста треже сѣ се ми арате капиталълтъ
дн фачиснеа деапре pente корпоралъ.

§. 17.

Дакъ знтълтъ, каро е дндрентъднтъ а траце ин-
тересе сѣ pente, аръ чере не теметълтъ §. 6. лит. б.
дн опднтъчиснеа дн 1. Феврартс 1852. ертареа
контривъдизнеа пентрх провенто сѣ релълтареа еѣ,

akkor összes jövedelmét, akár essék az minőségénél fogva jövedelmi adó alá, akár nem, részletesen bevallani és általában előmutatni tartozik a szükséges bizonyítványokat annak kimutatására, hogy összes jövedelme az adósságok levonása nélkül háromszáz forintra nem megyen. Ha a hatóság kívánja, feladásai hitelesítése végett, a mennyiben ipardzó, könyveit is a hatóságnak megtekintés végett bemutatni tartozik.

18. §.

Általában joga van a kivetési hatóságnak, ha valamely bevallás vizsgálatánál szükségesnek véli, az adókötelezettől más adatokat, mint a mellyek a bevallások mintája szabályzata által kijelöltnek követelni.

Az adókötelezett ezen felszollításnak a rendelet 22. §. szerint tartozik megfelelni

Ha a hatóság kívánja, a bevételek és kiadások fölötti részletes kimutatást is elő kell adni.

IV. Bejelentések.

19. §.

Az állami pénztárak, mellyekből második osztályu állandó illetmények fizettetnek, a szabályszerű számadásnál az illy illetményektől jövedelmiadó fejében beszedett összeveket is tartoznak külön kimutatni és átszolgáltatni.

Az említett természetű járandóságokról, mellyek egyéb nyilvános pénztárakból vagy ápoló és életbiztosító intézetektől, vagy más magánosok által fizettetnek ki, mindezen pénztárak, intézetek vagy személyek az ide mellékelt D. minta szerint jelentést tenni kötelesek.

Az ápoló és biztosító intézetek és más magánosok ezen bejelentése által azonban a 14 §. következtében az élvezetre jogosítottak illetményeik bevallása kötelezettségétől föl nem mentetnek.

V. A bevallások és bejelentések benyújtása.

20. §.

A jövedelemadónak 185 $\frac{1}{2}$ -rei kiszabására szolgáló bevallások és bejelentések legkésőbb f. év mártius 15-kéig a rendelet 19. §-sa szerint az adókövetéssel megbízott cs. k. kerületi hivatalnak vagy azon adóhivatalnak, mellynek körében van lakhelye az adó kötelezettnek benyújtandók.

Olly tárgyaktól, mellyeknek haszonvétele egy fekvő birtoktól függ, vagy olly vállalatoktól, mellyek nem az adó kötelezett lakhelyében üzetnek, a

rückerstattung anspricht, so liegt ihm ob, sein gesamtes Einkommen, dasselbe mag der Einkommensteuer unterliegen oder seiner Beschaffenheit nach unter dieselbe nicht fallen, zergliedert einzubekennen, und überhaupt die erforderlichen Beweismittel beizubringen, um darzuthun, daß sein Gesamteinkommen ohne Abzug der Schulden, einen unter 300 fl., dreihundert Gulden, stehenden Betrag ausmacht. Er hat auch, wenn es von der Behörde gefordert wird, zur Erhärtung seiner Angaben seine Bücher, soferne er ein Gewerbetreibender ist, der Einsicht der Behörde zu unterziehen.

§. 18.

Ueberhaupt kann die Bemessungsbehörde, wenn sie bei der Prüfung eines Bekenntnisses nothwendig erachtet, andere Angaben von dem Steuerpflichtigen abfordern, als durch die Einrichtung des Formulars für die Bekenntnisse vorgezeichnet sind.

Der Steuerpflichtige hat dieser Aufforderung nach §. 22 der Verordnung zu entsprechen.

Wenn es von der Behörde verlangt wird, muß eine zergliederte Angabe der Einnahme und Ausgabe eingebracht werden.

IV. Anzeigen.

§. 19.

Die Staatscassen, bei denen stehende Bezüge der zweiten Einkommenklasse ausbezahlt werden, haben bei der vorschriftmäßigen Berechnung ihrer Gehahrung auch die an Einkommensteuer von solchen Bezügen eingehobenen Beträge besonders auszuweisen und abzuführen.

Ueber die Bezüge der bemerkten Art, die bei anderen öffentlichen Cassen oder bei Versorgungs- oder Lebensversicherungsanstalten oder anderen Privaten ausbezahlt werden, haben diese Cassen, Anstalten oder Personen die Anzeige nach dem beiliegenden Muster D. einzubringen.

Durch diese Anzeigen der Versorgungs- oder Versicherungsanstalten und anderer Privaten wird jedoch zufolge des §. 14 die Verbindlichkeit der Bezugsberechtigten zur Faturung ihrer Bezüge nicht aufgehoben.

V. Ueberreichung der Bekenntnisse und Anzeigen.

§. 20.

Die Bekenntnisse und Anzeigen zur Bemessung der Einkommensteuer für das Verwaltungsjahr 185 $\frac{1}{2}$ sind längstens bis 15. März l. J. bei der nach §. 19 der Verordnung mit der Steuerbemessung beauftragten Bezirksbehörde oder bei dem f. k. Steueramte, in deren oder dessen Amtsgebiete der Wohnsitz des Steuerpflichtigen gelegen ist, zu überreichen.

Von Gegenständen, deren Erträgniß an eine Realität gebunden ist, oder von Unternehmungen, welche nicht im Wohnorte des Steuerpflichtigen

alntea e detopis aчeлa a фаче facisne dicmembratz descpe antperzлх сез venitх, fiz aчeлa cъncъ kontpizыisneи, caх dълз кзалitate a neкъzindъ cъ aчeчa, шi ape лп ченере a adъчe чeртеле dokaminte шi a apъta, къткъ antperzлх лъl venitх фъръ de detpaчepoa detopielopъ, фаче o cъмъ cъъъtopъ cъз tpeи cъte de флopинi. Eлъ ape мaи дпколо cпpe antpъpъea acertелopъ cалe, пpeтинъндъ deperъtopia, амi cъъъne пpoтoкoлeлe, de ecte мecepiaшъ, чepчeтърil deperъtopiel.

§. 18.

Лп ченере ноте deperъtopia nentpъ мeсзpape, дакъ ва афла de лпсъ ла ессампapea вpeзнeи facisнi, cъ пpeлиндъ алe apътърi de ла cъъъшit ла kontpizыisne, de кaт cънтъ чeлe пpeceмnate пpиn компънepoa фopмъларълъl nentpъ facisнi.

Съъъcлъ kontpizыisneи ape de a дпалинi пpoвoкapea aчeacta dълз §. 22. din op. лпъъisne.

Дакъ ce ва чepe de кърe deperъtopiъ, тpeъe cъ ce факъ o apътape dicmembratz descpe пpимipe шi epogape.

IV. Apътърi.

§. 19.

Каселе cтaтълъl, ла кape ce пълтeскъ пpимипi cтaтopничe din клaca a doza de пpoвeнтъ, аъ de a dokaminte шi a депорта deocъвiлъ къ oкacisнеa пpeкpичeи компътърi a cтaтълъl лopъ, шi cъмeлe дпкacate dълз kontpizыisнеa de пpovente din пpимипилe aчeлe.

Descpe пpимипилe de фeлълъ aчeacta, кape ce пълтeскъ ла алe кace пъвличe, o'аъ ла inclitste de дпpъpъpъea caх acекъpapea влeцil, caх ла алдi пpивaцil, аъ кacелo, inclitстeлe caх пepcонaлe aчecte a фачe apътapea dълз алъкpatzлх фopмъларъ D.

Toлъшi пpиn apътърилe aчecte алe inclitстелopъ nentpъ дпpъpъpъea caх acекъpapea влeцil шi алe алopъ пpивaцil нъ ce пидикъ дп зpмa §. 14. oблгъчisнеa дпдpeлъъцiлopъ къ пpимипeа cпpe a фачe facisне descpe пpимипeа лopъ.

V. Пpедapea фacisнилopъ шi a apътърилopъ.

§. 20.

Фacisнилo шi apътърилe nentpъ мeсзpapea kontpizыisneи dълз пpoвeнтъ пe анълъ администpативъ 185 $\frac{1}{2}$ аъ, de a ce пpeda чeлъ мълъ пълъ дп 15. Mapцil a. к. ла deperъtopia чepкaлe дпcъpчinatъ dълз §. 19. алъ opдинъчisнеи къ мeсзpapea kontpizыisнеи caх ла ч. p. офичis de kontpizыisне, дп a кърeи caх дп a къръia cфepъ офичиaлe ce афлъ pemedinga cъъъcлъl ла kontpizыisне.

Descpe oвиeтe, алo кърopъ пpодънтъ e лeгaтъ de пpeo peалitate, caх descpe дптpепиндеpи, кape нъ ce ecepчiteазъ дп pemedinga cъъъcлъl ла кон-

bevallások azon hatóság vagy cs. k. adóhivatalnak, mellynek körében a vagyon fekszik vagy az ügyvitel gyakoroltatik, végre valamely társaság bevallásai azon hatóságnál vagy cs. k. adó-hivatalnál, mellynek ügyvezetése a társaság székhelyén találatik, beadandók.

VI. Eljárás az adó kivetés körül.

21. §.

A jövedelemadó kivetése körüli eljárás a rendelet 19—27 §§-saiban intézkedések által módosítottatik.

VII. A kivetett adónak kihirdetése.

22 §.

A bevallásnak a kivetési hatóság általi helyes megvizsgálása és megállítása után az adókötelezettek az adó mennyisége egy az E. minta szerint készíthető fizetési ív által adatik tudtul.

Nagy Szeben februar 1-jén 1852.

betrieben werden, sind die Bekenntnisse bei der Behörde oder dem k. k. Steueramte, in deren oder dessen Amtsbereiche die Realität liegt oder der Geschäftsbetrieb Statt findet, endlich Bekenntnisse einer Gesellschaft bei der Behörde oder bei dem k. k. Steueramte, in deren oder dessen Amtsorte sich die Geschäftsleitung der letzteren befindet, zu überreichen.

VI. Verfahren bei der Steuerbemessung.

§. 21.

Das Verfahren bei der Bemessung der Einkommensteuer ist durch die Bestimmungen der Verordnung §. 19—27 vorgezeichnet.

VII. Bekanntmachung der bemessenen Steuer.

§. 22.

Nach gehöriger Prüfung und Richtigstellung des Bekenntnisses von Seite der Bemessungsbehörde wird dem Steuerpflichtigen der Betrag der Steuer mittelst eines nach dem Muster E. auszufertigenden Zahlungsbogens bekannt gegeben.
Hermannstadt am 1. Februar 1852.

triszvítene, csnik de a co face facisnio la acea deperctoriz saž la acał q. p. oficis de kontrivzično, dn a křpeř saž a křřia sferz oficiale zace realitao, saž se dnkmpiz pxtaroa trebeř, dnkřpřmitž facisnio žnel societvř až de a co face la acoa deperctoriz saž la acał q. p. oficis kontrivzično, dn a křpeř saž a křřia lokž de oficis se ařl novvřiroa trebeř čelei dnkřpř.

VI. Прочесъра ла месърареа контривзицнеі.

§. 21.

Прочесъра ла месърареа контривзицнеі допроvente ecto пресемнатъ prin хотъкріе ordinarvisei §. 19—27.

VII. Пъвликереа контривзицнеі месърае.

§. 22.

Дънъ крвенита ессамінаре ши дндрентае а facisnei din partea deperctoriei месърѣторе, се пвликъ сзиссзлї ла контривзично сзма контривзицнеі prin o kóř de plătisъ komnъsъ dnъř formъларisъ E.

Cisř dn 1. Febr. 1852.

A. minta a 7-ik §. szerint.

Erdély nagy fejedelemség
 Vidék
 Kerület
 Község
 Helység
 Házsám s másnemű házjegy
 Neve és rangja a bevallónak
 I. Jövedelemadó-Osztálya
 II. Adókötelezett vállalat
 III. Ipar-tőke és annak miben léte
 IV. Száma és minősége a munkasegédeknek
 V. Kijelélése annak, hogy az üzlet az egész éven át vagy annak csak egy részében és melyikben folytattatik

| VI. Jövedelem. | Bevétel | | Kiadás | | Tiszta Jövedelem | | VII. Észrevétel. |
|----------------|---------|-----|--------|-----|------------------|-----|------------------|
| | Rf. | kr. | Rf. | kr. | Rf. | kr. | |
| 1849-ben | | | | | | | |
| 1850-ben | | | | | | | |
| 1851-ben | | | | | | | |
| Öszvesen | | | | | | | |

Egy évi közép-számítás, mellyel a jövedelem az adó kimérése végett bemondatik

Hogy a jövedelem körüli előlirt feladások legjobb és lelkiösmeretes tudásom szerint történtek legyen, arról eskü gyanánt és egy becsületes álladalompolgár hűsége mellett, aláírással bizonyítok

N. . . . hó n 18

Aláírás.

Muster A. nach §. 7.

Großfürstenthum Siebenbürgen
 Distrikt
 Bezirk
 Gemeinde
 Ort
 Haus-Nr. und sonstige Hausbezeichnung
 Name und Character des Bekenntnißlegers
 I. Einkommensteuer-Classe
 II. Steuerpflichtige Unternehmung
 III. Betriebs-Capital und worin es besteht
 IV. Zahl und Art der Hilfsarbeiter
 V. Ob das Geschäft das ganze Jahr hindurch oder nur einen Theil desselben und durch welche betrieben wird

| VI. Einkommen. | Einnahme. | | Ausgabe. | | Reines Einkommen. | | VII. Anmerkung. |
|---|-----------|-----|----------|-----|-------------------|-----|-----------------|
| | fl. | kr. | fl. | kr. | fl. | kr. | |
| Im Jahre 1849 | | | | | | | |
| „ „ 1850 | | | | | | | |
| „ „ 1851 | | | | | | | |
| Zusammen | | | | | | | |
| Durchschnitt in einem Jahre, womit das Einkommen zu m Behufe der Steuerbemessung unbekannt wird. | | | | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Daß vorstehende Angaben über das Einkommen nach meinem besten Wissen und Gewissen gemacht seien, bestätige ich hiemit an Eides-
 statt und unter der Treue eines redlichen Staatsbürgers durch meine Unterschrift

N. am 18

Unterschrift.

ФОРМАРИУЛА № ДВНЪ §. 7.

- Мареле принципалъ аз Ардеалъзи
- Дистриктъ
- Черкълъ
- Comunitatea
- Локалъ
- Нъмеръ къ касей ши алѣ семне алѣ касей
- Нъмеле ши характеръ фатинелъ
- I. Класъ а контривъдънеи пентръ провенте
- II. Антреприндере съвсъ контривъдънеи
- III. Капиталъ къ каре се лъкръ ши дн че сѣ ачела
- IV. Нъмеръ ши Феликъ лъкрѣторилоръ де ажъторингъ
- V. Де се портъ лъкръ дн декрѣереа днтрегъзи анъ сазъ нъмаи дн врео парте а ачелъзи ши прин чино

| IV. Провентъ | | лнкасарѣ | | еспенса | | провентъ крѣалъ | | VII. А н о т а р о |
|--|------|----------|-----|---------|-----|-----------------|-----|-----------------------|
| | | фл. | кр. | фл. | кр. | фл. | кр. | |
| Дн анълъ | 1849 | | | | | | | |
| „ „ | 1850 | | | | | | | |
| „ „ | 1851 | | | | | | | |
| Ла олаалъ | | | | | | | | |
| Интересъдъне днтр'ън анъ, прин каре се кшошче провентълъ пентръ месърареа контривъдънеи: | | | | | | | | |

Към къ аръърѣе ачесте деспре провентъ сжнтъ фъкте дънъ чеа маи сѣнчеръ а теа шчѣингъ ши коншчѣингъ, днтрескъ дн локъ де жъръ-мънтъ ши сзъ крѣдинга знъи дрентъ четъдеанъ алъ статълъ, прин съвскрѣереа теа

N. . . . дн 18

B. minta a 14-dik §. szerint.

Erdélyi nagy fejedelemség
 Vidék
 Kerület
 Község
 Helység
 Házsám vagy másnemű házjegy
 Neve és rangja a bevallónak
 Jövedelem-adó osztálya
 Adókötelezett tárgya

| Jövedelem az 185 $\frac{1}{2}$ -dik évre pengő pénzben | Rf. | kr. | Észrevétel. |
|---|-----|-----|-------------|
| <p style="text-align: center; opacity: 0.5;">BCU Cluj / Central University Library Cluj</p> | | | |

Hogy a jövedelem körüli előlirt feladások legjobb és lelkiösméretes tudásom szerint történtek legyen, arról eskü gyanánt és egy becsületes álladalom-polgár hűsége mellett, aláírással bizonyítok.

N. . . . hó n 18

Aláírás.

Muster B. nach §. 14.

Großfürstenthum Siebenbürgen
 District
 Bezirk
 Gemeinde
 Ort
 Haus-Nr. oder sonstige Haus-Bezeichnung
 Name und Character des Bekenntnißlegers
 Einkommensteuer-Klasse
 Steuerpflichtiger Gegenstand

| Einkommen für das Jahr 1851/2 in G. M. | fl. | kr. | Anmerkung. |
|--|-----|-----|------------|
| BCU Cluj / Central University Library Cluj | | | |

Daß vorstehende Angaben über das Einkommen nach meinem besten Wissen und Gewissen gemacht seien, bestätige ich hiemit an Eides-
 statt und unter der Treue eines redlichen Staatsbürgers durch meine Unterschrift.

N. am 18

ФОРМАРИУЛЪ В. ДЪПЪ §. 14.

Мареле Принципатъ азъ Ардеалъзи
 Districtul
 Церкълъ
 Comunitatea
 Локълъ
 Нъмеръ азъ касей ши алте семне але касей
 Нъмеле ши характеръ азъ Fatimelul
 Класа контривъциunei pentru venite
 Обвентъ азъ съюзъ контривъциunei

| | | | |
|--|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Провентъ де азъ азъ 185½ ли монетъ конвен. | фл. | фр. | А н о т а р е |
| (Empty space for details) | (Empty space for details) | (Empty space for details) | (Empty space for details) |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Кътъкъ арътъриле ачесте деспре провентъ сжнлъ фъкъте дъпъ чеа маі снчоръ а моа шчнндъ ши коншчнндъ, лнтърескъ ли локъ до жъръ-мжнтъ ши съв креднга знсї дренъ четеданъ алъ стателъ прнп съвскріероа моа

N. ли 18

Съвскріероа.

C. minta a 15-dik §. szerint.

Erdélyi nagy fejedelemség
 Vidék
 Kerület
 Község
 Helység
 Házzám vagy másnemű házjegy
 I. Jövedelemadó osztálya
 II. Neve és rangja a bevallónak

| III. Minősége a jövedelemnek | IV. Tőke- mennyisége | | V. kamatláb | VI. évi összege a kamatoknak | | VII. a kamatot helyettesítő követelésnek | | VIII. Neve és lakhelye az adósnak | IX. Észrevétel. |
|---------------------------------------|----------------------------|-----|----------------|---------------------------------------|-----|---|-----|--|--------------------|
| | Rfr. | kr. | | Rfr. | kr. | Rf. | kr. | | |
| | | | | | | | | | |

Hogy a jövedelem körüli előlirt feladások legjobb és lelkiismeretes tudásom szerint történtek legyen, arról eskü gyanánt és egy becsületes álladalom polgár hűsége mellett aláírással bizonyítok.

N. . . . hó n 18

Muster C. nach §. 15.

Großfürstenthum Siebenbürgen
 Distrikt
 Bezirk
 Gemeinde
 Ort
 Haus-Nr. und sonstige Hausbezeichnung
 I. Einkommensteuer-Klasse
 II. Name und Character des Befenntnißlegers

| III. Beschaffenheit des Einkommens. | IV. Capitalbetrag. | | V. Zinsfuß. | VI. Jahresbetrag der Zinsen | | VII. Der Zins ver- tretenden For- derung. | | VIII. Name und Wohnort des Schuldners. | IX. Anmerkung. |
|--|-----------------------|-----|----------------|--------------------------------------|-----|--|-----|--|-------------------|
| | fl. | fr. | | fl. | fr. | fl. | fr. | | |
| BCU Cluj / Central University Library Cluj | | | | | | | | | |

Daß vorstehende Angaben über das Einkommen nach meinem besten Wissen und Gewissen gemacht seien, bestätige ich hiermit an Eides-
 statt und unter der Treue eines redlichen Staatsbürgers durch meine Unterschrift.

N. am 18

Unterschrift.

ФОРМАРИВЛЪ С. ДЪПЪ §. 15.

Мареле принципатъ алъ Ардеалъзи
 Districtul
 Церквлъ
 Ко мунитатеа
 Локвлъ
 Нъмервлъ касетъ ши алте семне але касетъ
 I. Класъ а контривъдженей пентру провенте
 II. Нъмеле ши характервлъ фатинелъи

| III. Calitatea proventelor | IV. Cantitatea capitalului | | V. Cantitatea intereselor | VI. Cantitatea intereselor pe an | | VII. Pretențiile din locuințe intereselor | | VIII. Numerele și locuințele debitorilor | IX. Anotații |
|-------------------------------|-------------------------------|-----|------------------------------|-------------------------------------|-----|--|-----|---|-----------------|
| | fl. | kr. | | fl. | kr. | fl. | kr. | | |
| | | | | | | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Кътъкъ арътъриле ачесте десуре провентъ снтъ фъкте дъпъ чеа маі сипчеръ а теа шчѣндъ ши коншчѣндъ, днтърескъ дн локъ де жъръ-
 мнтъ ши сьв кредѣнда знтъ онестъ четъдеанъ алъ статеалъ при сьвскрѣреа теа

N. . . дн . . . : 18 . . .

D. minta a 19-dik §. szerint.

a jövedelemadó alá vetett, munka és szolgálattétel után járó álló évi bevételeknek.

| Sor | Neve | Rangja | Lakhelye | álló évi illetmény | | Czimje a bevételeknek, fizetés és nyugdíj, bér s. a. t. | adó mennyisége | | | | Észrevétel. | |
|-----|---------------------------|--------|----------|--------------------|-----|---|----------------|-------|-----|----------|-------------|-----|
| | a bevételre jogosítottnak | | | Rf. | kr. | | szá-za-lék | külön | | összesen | | |
| | | | | | | | | Rf. | kr. | Rf. | | kr. |
| | | | | | | | | | | | | |

. . . . Helység nap és évszám.

Aláírás.

Muster D. nach §. 19.

N u z e i g e

über die der Einkommensteuer unterliegenden stehenden Jahresbezüge für Arbeiten und Dienstleistungen.

| Post | Name | Character | Wohnort | Stehende Jahresgebühr | | Titel des Bezuges, Gehalt und Pension, Lohn etc. | Entfallende Steuersumme | | | | Anmerkung | |
|------|-----------------------------|-----------|---------|-----------------------|-----|--|-------------------------|---------|-----|----------|-----------|-----|
| | des zum Bezuge Berechtigten | | | fl. | fr. | | Percent | Einzeln | | Zusammen | | |
| | | | | | | | | fl. | fr. | fl. | | fr. |
| | | | | | | | | | | | | |

. . . . Ort und Jahreszahl

Unterschrift.

ΦΟΡΜΕΛΑΡΙΔΙΟΝ D. ΔΕΠΤΩ §. 19.

Α Ρ Ξ Τ Α Ρ Ε

despre venitele anafii dela lucrul mi servitiile carese contraxațiunei pentru provante.

| Ποσί- τις- nea | Όνομα | Χαρακτήρῳ | Όικονομία | σταθονομία κομ- πεντινῳ αναλο. | | Ότιτῳ primirei, λοαφῳ mi pensii- ne, πλαῳ m. a. | κῳ venita carese contraxa- tionale | | | | Ανοταρε. | |
|----------------------|---|-----------|-----------|-----------------------------------|-----|--|---------------------------------------|-----------|-----|----------|----------|-----|
| | cheli ce are dreptῳ a traῳe ve- nitῳ | | | φ.λ. | kr. | | pro- cente | cinῳratik | | la olatῳ | | |
| | | | | | | | | φ.λ. | kr. | φ.λ. | | kr. |
| | | | | | | | | | | | | |

. . . . λοκῳ zioa mi namerῳ anafii

Σῳςκριρεα.

II. minta a 22-dik §. szerint.

Erdélyi nagy fejedelemség
 Vidék
 Kerület
 Adó-hivatal
 Adó-község

a fizetésrei felszólítás számja
 Adókötelezett
 Rangja vagy foglalkozása
 Lakhelye az adókötelezettek
 Ház szám
 Bevallás számja

Jövedelemadó befizetésérei felszólítás.

Az 1851-dik évi December 30-kán kelt legfelsőbb nyílt határozat alapján véghezvitt jövedelem-kimutatás szerint esik:

| | Jövedelem után | | Jövedelem-adó | |
|------------------------------|----------------|-----|---------------|-----|
| | pengő pénzben | | | |
| | Rf. | kr. | Rf. | kr. |
| Az I-ső osztályban | | | | |
| A II-dik „ | | | | |
| A III-dik „ | | | | |
| Összesen | | | | |

Az az forint krajczár pengő pénzben, melly összeg négy évnegyed szakaszokban Januar n, Martius n, Junius n és October n adópénztárba befizetendő.

N. hó n 18

A től.

Aldítás.

pecséthely.

Muster E. nach §. 22.

Großfürstenthum Siebenbürgen.
 Distrikt
 Bezirk
 Steueramt
 Steuergemeinde

Des Zahlungsauftrags-Nr. XXXXXXXXXX
 Steuerpflichtiger
 Character oder Beschäftigung
 Wohnort des Steuerpflichtigen und
 Haus-Nr.
 Bekenntniß-Nr. XXXXXXXXXX

Einkommensteuer-Zahlungsauftrag.

Nach der auf Grundlage des allerhöchsten Patentes vom 30. December 1851 vollzogenen Ausmittlung des Einkommens entfällt:

| | Das Einkommen | | Die Einkommensteuer | |
|----------------------------|----------------------|-----|---------------------|-----|
| | in Conventions-Münze | | | |
| | fl. | fr. | fl. | fr. |
| In der I. Classe | | | | |
| „ II. „ | | | | |
| „ III. „ | | | | |
| Zusammen | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Sage! Gulden Kreuzer in C.M. , welche in vier Vierteljahres-Raten am Januar, März, Juni und October . . . an die . . . Casse zu . . . einzuzahlen sind.

Von der ,

N. am 18

(L. S.)

Fertigung.

ФОРМАРИЗЛЪ №. ДЪПЪ §. 22.

Мареке прінчипалъ алъ Ардеалъзі
 Дистриктълѣ
 Черкълѣ
 Офіціалъ контривъзінале
 Комунитатеа контривъзінте

Андаторіеа де а плъті сѣв №. [redacted]
 Сѣвсълъ контривъзінеі
 Карактерълъ сѣв окъпъзінеа
 Локъінга контривъзінтемі мі
 Нъмерълъ касеі
 Нъмерълъ фасінеі [redacted]

Контривъзінеа пентрѣ провенте. Андеторіеа де а плъті.

Дъпъ ерѣареа провентелорѣ Фъкълъ пе темѣлълъ преа дналтеі патенте дін 30. Децембре 1851. віне:

| | провентълѣ | | контривъзінеа пентрѣ провентѣ | |
|----------------|-------------------------|-----|-------------------------------|-----|
| | дн монетѣ конвенціонале | | | |
| | Фл. | кр. | Фл. | кр. |
| Дн класа I-а | | | | |
| Дн класа II-а | | | | |
| Дн класа III-а | | | | |
| Ла оалтъ | | | | |

Zil Флорент креїцарї дн т. к., карїі сѣнтѣ де а се плъті дн патрѣ пѣтраре; але анълзі ла іѣ Іанзарїс

Марціс Ізнїс мї Оптовре ла касса дін

Дела

N дн 18

(L. S.)

maszt, a hatóságoknak, nem csak a szerfelett sokra kívántató birodalmi pénzügy iránti tekintetéből, hanem az igazság indokából is fenn kell hagyni, hogy az adókötelezetteknek valódi jövedelmök arányában egyiránti megrovása eszközöltessék, és a rozszelkü adókötelezett az álladalom és a lelkiismeretes felek kárával kedvezményt ne nyerjen.

A ministertanácsnak mindazáltal igen kedves dolog, a bevallások szerkezetében mindazon könnyebbitést megadni, mely a jövedelemadó céljával és a most érintett igazságra való tekintettel összeegyeztethető, és — mint ez a hatóságoknak adott kimerítő utasítások által már különben is megtörtént — a bevallások megbirálására nézve, az adókötelezetteknek, az előadataikkal visszaélés ellen megnyugtató szolgáló eljárást szabni ki.

E tekintetben következő határozatok bocsáttatnak ki:

1. Azon adókötelezetteknek, kik valamely keresetadó alatt álló vállalatot üznek, és czéhet vagy általában testületet képeznek, avvagy a nélkül hogy valamely czéhez avvagy állandó testülethez tartoznának, hasonnemű üzletfolytatás mellett, jövedelmök közös bevallása végett egyesülnek, megengedtetetik, miszerint ezen foglalkozásból jövedelmöket közösen vallják be. Ily közös bevallásoknak az ide mellékelt A és B minták szerint kell történniök. Az A minta legközelebb közű mesterségek és olly foglalkozásokra van rendelve, mellyek jövedelmezése munka általi személyes kereseten alapul, s mellyekben a vállalatba fektetett tőkének csak alárendelt része van.

A másik minta kereskedők, gyárak és általában olly foglalkozásokra való, mellyek a tőkének nyereségshajtó használására munka alkalmazása által irányozvák. Ezen táblákban a segéd munkások száma jelen államuk szerint és a tiszta jövedelem akkép teendő ki, a mint ez az adókötelezett legjobb hizsemű tudomása s lelkiismerete szerint az 1850-dik évre fölvétethetik.

A B. minta szerinti táblában kiteendő ezenkívül az évi teljes (Brutto) jövedelem, i. i. azon jövedelem, mely a készítmények vagy áruk elkeltéből, avvagy általában az üzletből, a legközelebb lefolyt évi eredmény szerint, az üzleti költségek levonása nélkül bejő. Az illy módon bemonított összegek az adókötelezett aláírásával a táblának e végre rendelt osztályában megerősítendő. A betöltött táblák a czéh előjárói, vagy az olly adókötelezettek által, kik testületet képeznek, ezen cselekményre választott bizottmány által aláíratnak, és a bevallások átvételére s megbirálására rendelt hatóságnak azon megjegyzésekkel, mellyek netalán

darin enthaltenen Angaben hervorrufen, den Behörden nicht bloß aus Rücksichten für die ungemein in Anspruch genommenen Reichsfinanzen, sondern auch aus Beweggründen der Gerechtigkeit vorbehalten bleiben, damit eine gleichmäßige Belegung der Steuerpflichtigen in dem Verhältnisse ihres wirklichen Einkommens Platz greife, und nicht der unredliche Steuerpflichtige zum Nachtheile des Staates und der gewissenhaften Parteien begünstiget werde.

Dem Ministerrathe ist es gleichwohl sehr willkommen, in der Einrichtung der Bekennnisse jede Erleichterung, die sich mit dem Zwecke der Einkommensteuer und der eben bemerkten Rücksicht der Gerechtigkeit vereinigen läßt, zu gestatten, und — wie es ohnehin bereits durch ausführliche Belehrungen der Behörden geschehen ist — für die Prüfung der Bekennnisse ein den Steuerpflichtigen gegen den Mißbrauch ihrer Angaben Beruhigung gewährendes Verfahren vorzugeben.

In dieser Erwägung werden folgende Bestimmungen erlassen:

1. Denjenigen Steuerpflichtigen, welche ein der Erwerbsteuer unterliegendes Unternehmen betreiben, und eine Innung oder überhaupt eine Körperschaft bilden, oder ohne einer Innung oder bleibenden Corporation anzugehören, bei gleichartigem Geschäftsbetriebe sich zum Behufe der gemeinschaftlichen Einkommens ihres Einkommens vereinigen, kann gestattet werden, ihr Einkommen von dieser Beschäftigung gemeinschaftlich einzubekennen. Solche gemeinschaftliche Fiktungen haben nach den beiliegenden Mustern A. und B. zu geschehen. Das Muster A. ist zunächst für Handwerke und solche Beschäftigungen bestimmt, deren Beitrag auf dem persönlichen Erwerbe durch Arbeit beruht, und an welchem das in die Unternehmung gelegte Capital einen nur untergeordneten Antheil hat.

Das andere Muster eignet sich für Handel-treibende, Fabriken und überhaupt Beschäftigungen, welche auf die gewinnbringende Benutzung des Capitals durch Anwendung der Arbeit gerichtet sind. In diesen Tabellen ist die Anzahl der Hilfsarbeiter nach ihrem gegenwärtigen Stande und das reine Einkommen, wie solches nach dem besten Wissen und Gewissen des Steuerpflichtigen für das Jahr 1850 angeschlagen werden kann, aufzuführen.

In der Tabelle nach dem Muster B. muß nebstdem die jährliche Roh- (Brutto-) Einnahme, d. i. die Einnahme, die der Absatz der Erzeugnisse, oder Waaren, oder überhaupt der Geschäftsbetrieb nach dem Ergebnisse des letztabgewichenen Jahres ohne Abzug der Kosten des Betriebes abwirft, angegeben werden. Die auf diese Art angegebenen Beträge sind durch die Unterschrift des Steuerpflichtigen in der dazu bestimmten Abtheilung der Tabelle zu bekräftigen. Die ausgefüllten Tabellen werden von den Vorstehern der Innung oder dem von den Steuerpflichtigen, die keine Körperschaft bilden, für diese Handlung

чinski престаји моментоме, сађ ар ца ан контракти кс дескоперирле кспринсе ан ачеа, нхнамај дин привинца финансиелорѣ дхперилалі, челорѣ амај де рекиемате, дарѣ ші дин молівеле самциалі де дреплате, ка сѣ се анпродзкѣ о егалѣ дххпере акспра контривиторилорѣ дхпѣ пропорцинеа адевератилорѣ венитѣ, Іарѣ нѣ сѣ де прлинвоаскѣ контривиторилалі челалі недрентѣ кс дагноа стазилалі ші а четѣдиелорѣ челорѣ дрепци ші коншчингиошл.

Koncilială ministerială e totdeodată fórtă plecată a concede la anfiingarea facisnilorѣ opі че шисраре, каре се ноте зні кс скопѣ дхрпі дин венитѣ ші кс самциалі де дреплате мај сѣсѣ атинѣ, ші а преекріе пентрѣ ессамінареа facisnilorѣ о перплатаре, каре сѣ дхсѣфле контривиторилорѣ ситранцие ан контра авѣсѣлалі кс дескоперирле лорѣ, прекум ачеаста сађ ші фѣкѣлѣ prin есакте дхстркчизні date dipirѣторилорѣ.

Прексминд ачеастеа, амилемѣ зрнѣтореле хотѣрпї:

1. Ачелора контривиторї се ноте тефта амї дескоперї ан комзнѣ венитилѣ сѣсѣ дин атаре памѣ алѣ индсцриел, карї мапѣ о антрепиндере (месеріе) сѣпѣсѣ дхрпї дин кѣшчїр, ші факѣ знѣ цехѣ сађ ан цепере о корпорѣчизне сађ ші фѣрѣ де а се цїнеа де врепнѣ цехѣ сађ корпорѣчизне етаторнїкѣ, се окспѣ кс тотачеламї памѣ де индсцрие ші пентрѣ ачеа се знескѣ спре о комзнѣ facisne а венитилалі лорѣ. Facisnїле ачестеа комзне сжнт а се фаче дхпѣ формлареле авї алѣспате сѣв А. ші В. Формларилѣ А. е ан спедіе declinată пентрѣ ачеле лѣкрѣрї, а кѣрора венитѣ е рѣзималѣ пе кѣшчїрѣлѣ. персѣналѣ prin лѣкрѣ ші ла каре капїталѣлѣ пѣсѣ пентрѣ антрепиндере аре парте нѣмаї сѣвординатѣ.

Челалѣ формларилѣ е акомодат пентрѣ нерѣцїелорпї, фаврїче ші ан цепере пентрѣ ачеле памѣрпї индсцриале, каре се разимѣ пе интресингареа чеа кс профїт а капїталѣлалі prin мїжлѣчїреа лѣкрѣлѣл. Ан ачесте формларе е де а се incemna нѣмерѣлѣ лѣкрѣторилорѣ нѣмїцїлї пентрѣ ажторилѣ дхпѣ стареа лорѣ презенте ші венитилѣ крѣлѣ, прекум адекѣ се ва сокотї ачеста дхпѣ сїнчера шїре ші коншчингѣ а контривентилалі пентрѣ анѣлѣ 1850.

Ан табела дхпѣ формларилѣ В. конспѣрѣтѣ тревѣ пе лѣпѣрѣ ачеаста сѣ се сѣпѣрѣ венитилѣ крѣд (brutto), адекѣ ачела венитѣ, каре се кѣшчїрѣ prin binderea prodntelорѣ сађ а марфелорѣ ші ан цепере венитилѣ памѣлалі индсцриалѣ дхпѣ ресѣлалѣлѣ анѣлалі мај де пре зрѣлѣ фѣрѣ де а скѣте афарѣ спеселе авѣте ла ачеламї. Сѣтеле ан ачестѣ тїн снѣсе сжнт де а сѣ анѣрї prin сѣвскрїереа контривентилалі ан рѣврїка табелелї спре ачеаста ансмітѣ. Табелеле ама анfiingate, се дађ dipirѣторїел дхсѣрчїнате кс акцентареа ші ессамінареа facisnilorѣ, дин презнѣ кс ачеле дхсемнѣрї, каре сађ жѣдекат а fi delїнѣсѣ спре десѣлѣчїреа дескопе-

az adatok fölvilágosítása és ezek valódsága iránt alkalmasoknak mutatkoznak, átadatnak.

2. A gyárakból vagy más mesterségekből befoljó jövedelemre nézve, mellyek jövedelmezése meghatározott tetteges viszonyok, p. o. fonalszövéseknél az orsók száma, czukorfinomításoknál a földolgozott nyersczukor mennyisége s t. e. f. szerint elegendő [pontossággal vetethetik föl, megengedhető, hogy a bevallás ezen tetteges viszony alopján szerkesztessék vagy is: az üzlettöke és a három évi bevétel és kiadás elősorolása helyett, ezen tetteges viszony a jelen állam szerint, és azon mérték, melly szerint az adó alatti jövedelem ezen alapon szabadó ki, lelkiismeretesen adassék elő.

3. Azon iparüzőknek, kik e két könnyebbitések egyikét sem használják, és kik bevallásukat külön kívánják megtenni, az üzleti tökének, és a három évi bevétel és kiadásnak kitétele s az eskü helyetti megerősítés is elengedtetetik, ha üzletök teljes (Brutto) jövedelmét, a mint az a legközelebbi év folyama alatt mutatkozott, és azon arányt, mellyben a tisztajövedelem az teljes bevételhez áll, lelkiismeretesen előadják.

4. Szabadságában áll minden adókötelezettnek, kinek bevallására ezen könnyebbségek alkalmazhatók, ezeket használni, vagy a bevallást a végrehajtási szabályban általánosan kiszabott határozatok szerint tenni.

5. Ha a hatóság azt találja, hogy a jövedelem ezen könnyebbitések használásával szerkeztett valamely bevallásban kellően előadva nincs, és az föl emelés nélkül a jövedelemadó kiszabására nem alkalmas, az adókötelezett meghivatandó, és azon kétségek, mellyek a bevallás ellen támadnak, elébe adandók. Ha ő ezen kétségeket föl nem világosítja, vagy ha a bevallott jövedelem kellő kijavításába önkint bele nem egyezik, a hatóság töle követelendi, hogy azon előadatokat, mellyeket a végrehajtási szabály rendel, utólag bemutassa és ezek valódságát ugyanazon szabály követelte módon megerősítse.

6. Azon tárgyalásoknál, mellyek a hatóság által az adókötelezettel, a tett bevallások elleni kétségek iránt élőszóval folytatottak, bizalomférfiaknak vagy más dologértőknek — ha azt az adókötelezett maga nem kívánja — nem szükség jelen lenniök.

7. A bizalomférfiak, vagy más dologértők elébe, kiket a hatóság kihallgatandóknak vél, a bevallás megbirálására szolgáló tetteges viszonyok, és ezeknek a fentforgó esetre alkalmazása iránt, mindig határozott kérdések teendők, a nélkül, hogy velők

gewählten Ausschüsse unterschrieben, und der zur Uebnahme und Prüfung der Bekenntnisse bestellten Behörde mit den Bemerkungen, die sich allenfalls zur Beleuchtung der Angaben und in Absicht auf die Wichtigkeit der letzteren als angemessen darstellen, überreicht.

2. Ueber das Einkommen von Fabriken oder anderen Gewerben, deren Ertrag nach bestimmten thatsächlichen Verhältnissen, z. B. bei Garnspinnereien nach der Zahl der Spindeln, bei Zuckerraffinerien nach der Menge des verarbeiteten Rohzuckers u. dgl. mit genügender Genauigkeit veranschlagt werden kann, ist es zulässig, die Fassung auf der Grundlage dieses thatsächlichen Verhältnisses einzurichten, das ist: statt der Aufführung des Betriebscapitales und der dreijährigen Einnahme und Ausgabe dieses thatsächliche Verhältniß nach dem gegenwärtigen Stande, und das Maß, nach welchem das steuerbare Einkommen auf dieser Grundlage zu bemessen ist, gewissenhaft anzugeben.

3. Auch kann den Gewerbetreibenden, die keine der beiden Erleichterungen benötigen, und die ihr Bekenntniß einzeln einzubringen wünschen, die Angabe des Betriebscapitales, dann der Einnahme und Ausgabe für drei Jahre, und die eidesstattliche Befräftigung erlassen werden, wenn sie die Roh- (Brutto-) Einnahme ihres Geschäftes, wie sich solche im Laufe des letztabgewichenen Jahres ergab, und das Verhältniß, in welchem der Reinertrag zu der Roheinnahme steht, gewissenhaft angeben.

4. Jedem Steuerpflichtigen, bei dessen Bekenntnisse diese Erleichterungen anwendbar sind, steht es frei, von denselben Gebrauch zu machen, oder das Bekenntniß nach den durch die Vollzugsvorschrift allgemein vorgeschriebenen Bestimmungen einzurichten.

5. Erkennt die Behörde, daß das Einkommen in einem mit Benützung dieser Erleichterungen verfaßten Bekenntnisse nicht angemessen angegeben, und ohne Erhöhung zur Bemessung der Einkommensteuer nicht geeignet sei, so soll der Steuerpflichtige vorgeladen werden, und es sind ihm die Bedenken, die sich gegen das Bekenntniß ergeben, vorzuhalten. Klärt er diese Bedenken nicht auf, oder versteht er sich nicht freiwillig zu einer angemessenen Aufbesserung des unbekanntes Einkommens, so hat die Behörde von ihm zu fordern, daß er die Angaben, welche die Vollzugsvorschrift anordnet, nachträglich einbringe, und deren Wichtigkeit auf die mit derselben Vorschrift geforderte Art bekräftige.

6. Bei den Verhandlungen, die von der Behörde mit dem Steuerpflichtigen über die Bedenken gegen die eingebrachten Bekenntnisse mündlich gepflogen werden, haben — wenn es nicht der Steuerpflichtige selbst wünscht — Vertrauensmänner oder andere Sachverständige nicht zugegen zu sein.

7. Den Vertrauensmännern oder anderen Sachverständigen, welche die Behörde zu vernehmen findet, sind stets bestimmte Fragen über die zur Beurtheilung des Bekenntnisses dienenden thatsächlichen Verhältnisse und deren Anwendung

pirilorõ, прекъм ми а адеверълзи къринцъ дн еле, дъпъче с'аъ съвскрицъ дин партеа кълпелнилорõ цехърилорõ, с'аъ а комитетълзи алесъ пентръ ачестъ памъ индстриалъ де ачела контризииторл, карил нъ формоазъ врео корпоръционе.

2. Venitzlõ Fabriceilorõ mi ателорõ месерил, ла каре се ноте кз дестълз акстратеъ предефине провентълз дъпъ чиркестърл анъмите, фантиче, п. е. ла тёрчереа фирелорõ дъпъ нътерълз фъселорõ, ла рафинареа зъхарълзи дъпъ кълтимоа зъхарълзи крдъ че с'аъ рафинатъ, ш. ч. л. се ноте днтотки фацинеа дъпъ ачоаста релъчизне фантикъ, адекъ: дн локъ де а incemna капиталълз днтренприндерил, венитъл ми спеселе де трей ани, о де а се дескоперил коншчиидиосъ ачоаста релъчизне фантикъ дъпъ стареа прецинте, ми тъсхра, дъпъ каре съ се шъсгре ачестъ венитъ контризиитилъ амъсхратъ ачешил вазе.

3. Ачел месерил, карил нъ се фолосескъ де ачесте дозъ шизринге, ми дорескъ амл incemna факнеа лорõ спечилъ, с'апл скътил де сизнереа капиталълзи де днтренприндере, апи де дескоперилеа венитълзи ми а спеселорõ де трей ани ми де днтърпиреа фъкътъ дн локъ де жъръмжнл; дакъ джнши ворõ спъне коншчиидиосъ венитълз челъ крдъ (brutto) алъ месерил лорõ, дъпъ речълатълз анълзи мал де пре зртъ, ми пропорционеа дн каре съ венитълз челъ крпатъ (netto) къръ челъ крдъ (brutto).

4. Фиекаре контризииторõ ноте дъпъ плакъл съ, ла фацинил де а челоа, ла каре се полз аплека ачесте шизриндио, а фачо днтрезииндаре де еле, с'аъ амл да фацинеа дъпъ хотърпирило дн ценералъ прескрице prin прескриптълз ессекъциналъ.

5. Дакъ арõ кзноще дегеръториа, къръ венитълз къринцъ дн о фацине, ла каре с'аъ аплекатъ ачоаста шизриндъ, нъ с'аъ дескоперил коншчиидиосъ, апи ачелъ венитъ фъръ де а се днтърпиреа нче е калификатъ пентръ тъсхрареа дърл де венитъ; атънл съ се клеме контризиентълз ми съ i со спънъ грестъдиле каре съ араъ асъпра фацинил салс. Декътва елъ нъ дескъшешче ачесте грестъл, с'аъ нъ се декларъ де вьнъ воиз спро дрентификареа венитълзи фациналъ, — атънл дегеръториа съ пофтоаскъ дела елъ, ка сьшл екплиноаскъ дескоперилорõ дъпъ прескриптълз ессекъциналъ, ми адеверълз ачелора сьлъ днтъроаскъ дъпъ модълъ прескриптълзи нъмитъ.

6. Ла пертрактъриле ворвалс, че се факъ дин партеа дигъръторил кз контризиентълз асъпра рефлексилорõ дн контра фацинилорõ date, нъ тревъ съ фие де факъ вървадл де днтредере с'аъ кзноскърл де лкъръ, декътва п'арõ пофли ачоаста дн сьшл контризиентълз.

7. Дигеръториа тревъсе се пьнъ вървадилорõ де днтредере с'аъ челорõ кзноскърл де лкъръ, пө карил клатъ ла консълтаре, нъмаи анъмите днтреърл деспре релъчизиле с'аъ чиркестъриле фантиче че днтескъ ла жъдекареа фацинил, прекъм ми а

ФОРМАЛАРИЗЛЭ В.

Фасцине дин партеа интроскрипцилорѣ контрибуциѣ дн прѣвѣнѣ контрибуциѣ дѣлѣ вените центрѣ анлѣ 1850.

| Númer. kэpinte | Nэмеле шѣ контмеле | локзѣнда | | соѣлѣ ко- прѣндереѣ | контрибуциѣ- неа де пѣлѣ актѣ дѣлѣ агонѣсеалѣ | нэмтерлѣ ажэвѣтор.лорѣ прѣкэвѣ | | | | С т т а | | | Сѣвскрѣереа тесерѣешѣлѣ | Анотаре. | |
|-------------------|--------------------------|-----------------------|--------------|------------------------|--|--------------------------------|-----------|----------------------------|------------------------|---|-----|-----|----------------------------|----------|--|
| | | четате аѣ сѣвѣрѣлѣ | нэм. касѣ | | | Фл. | ла овлѣлѣ | прѣмѣрѣ де пестѣ анѣ | а венѣтѣ- лѣ кэратѣ | а контрѣ. дѣлѣ ве- нит. че с'а дѣвѣлѣ. | Фл. | кр. | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj